

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ  
ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ**

**ИГАМУРАТОВА ДИЛРАБО ЧАРИЕВНА**

**БОЛАЛАР САРГУЗАШТ-ФАНТАСТИК НАСРИ ЎЗБЕКЧА  
ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ  
(Н.Носов ва А.Некрасов асарлари таржималари мисолида)**

**10.00.06 – киёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) in  
philological sciences**

**Игамуратова Дилрабо Чариевна**

Болалар саргузашт-фантастик насри ўзбекча таржималарининг ўзига хос хусусиятлари (Н.Носов ва А.Некрасов асарлари таржималари мисолида) ..... 3

**Игамуратова Дилрабо Чариевна**

Своеобразие узбекских переводов детской приключенческо-фантастической прозы (на примере переводов произведений Н.Носова и А.Некрасова) ..... 25

**Igamuratova Dilrabo Chariyevna**

The originality of the Uzbek translations of children's adventure-fantastic prose (for example, the translations of the works of N.Nosov and A.Nekrasov) ..... 45

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works. .... 50

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАҢЛАР АКАДЕМИЯСИ  
ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ**

**ИГАМУРАТОВА ДИЛРАБО ЧАРИЕВНА**

**БОЛАЛАР САРГУЗАШТ-ФАНТАСТИК НАСРИ ЎЗБЕКЧА  
ТАРЖИМАЛАРИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ  
(Н.Носов ва А.Некрасов асарлари таржималари мисолида)**

**10.00.06 – қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАҢЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2021**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2020.3.PhD/Fil1369 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифаси ([www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz)) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида ([www.ziyo.net.uz](http://www.ziyo.net.uz)) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Баракаев Раҳматулла**  
филология фанлари номзоди

**Расмий оппонентлар:**

**Камилова Саодат Эргашевна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Исмоилов Ҳамдам**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Бухоро давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй Тел: (99871) 246-08-62, (99871) 227-10-59, факс: (99871) 246-65-24, e-mail: [наука@nuu.uz](mailto:наука@nuu.uz). Ўзбекистон Миллий университети.

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ да тарқатилди.

(2021 йил \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.Г.Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Н.Э.Абдуллаева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

**И.А.Сиддиқова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## КИРИШ

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон таржимашунослигида миллий адабиётлар жаҳон адабиётининг энг юксак намуналарини таржима қилиш орқали бу асарларни ўз халқининг ҳам маънавий мулкига айлантириши, уларни ижодий ўзлаштириш воситасида ўзи ҳам янги тур ва жанрлар билан бойиши, янги ижодий камолот босқичларига кўтарилиши кўп мисоллар билан исботланган ҳақиқатдир. Бу борада болалар адабиёти таржимачилиги ҳам алоҳида ўрин тутаети, чунки болалар адабиёти таржималарида болаларнинг ёш хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда таржима қилиш амалиёти ўзига хос аҳамиятга эга бўлиши катталар адабиётини таржима қилишдан алоҳида ажралиб туради.

Дунё таржимашунослигида жаҳон болалар адабиётининг энг юксак намуналарини миллий тилларга таржима қилиш, жумладан, болалар саргузашт-фантастик насридаги «гапирувчи» номлар билан боғлиқ муаммоларнинг таржима қилиш, турли муаллифларнинг асарларини турли таржимонлар томонидан таржима қилиш хусусиятлари, шунингдек, фразеологизм ва мақоллар таржималарида миллий колорит, бола характерини ифода этиш ҳамда фантастик элемент ва уйдирмалар ифодасининг қайта яратилишидаги ўзига хосликларини ўрганиш орқали таржимон ижодий лабораториясини кузатиш борасида муайян натижаларга эришилган.

Ўзбек таржимашунослигида ёш авлоднинг маънавий камолоти муаммосига мамлакатимизда истиқлолнинг дастлабки кунларидан бошлаб алоҳида эътибор берилмоқда. Ушбу вазифани бажаришда бадиий адабиёт, хусусан, болалар адабиётининг ўрни беқиёс. Болалар адабиёти ёшлар орасида «бадиий жиҳатдан юксак, интеллектуал савияни ўстиришга, дунёқарашини кенгайтиришга хизмат қиладиган бадиий, маърифий адабиётларнинг янги авлодини яратишга бевосита хизмат қилади»<sup>1</sup>. Жаҳон ва ўзбек болалар адабиётининг энг етук намуналари ўсиб келаётган, эртанги кунни яратиши керак бўлган ёш авлод маънавий камолотини таъминлашда доимо ўзига хос аҳамият касб этади. Аслида жаҳон адабиёти классиклари асарлари билан болалиқдан она тилимизда танишар эканмиз, асар қаҳрамонлари қайси тилда мулоқот қилганларини ўйламаймиз ҳам. Ҳолбуки, моҳир таржимонларнинг сермашаққат ижодий меҳнати туфайли жаҳон адабиётининг «олтин хазинаси» бебаҳо адабий мулкимизга айланмоқда. Рус адабиётидан қилинган таржималар бениҳоя сертармоқлигини кўзда тутиб, уларни адабий турлар, жанрлар ва муайян ижодкорлар асарлари таржималари тарзида алоҳида ўрганиш мақсадга мувофиқ бўлиб, рус болалар адабиётини ўзбек тилига таржима қилиш борасидаги дастлабки иш эканлиги ҳам мазкур ишнинг долзарблигини белгилаб беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ташкил этиш тўғрисида», 2017 йил 17 февралдаги

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Фармойиши // Халқ сўзи, 2017, 13 январь.

ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармонлари; 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларни ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чоратadbирлари тўғрисида», 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш тўғрисида»ги қарорлари, шунингдек, мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Бадиий таржима муаммолари, таржимада аслият услубини қайта яратиш масалалари рус олимларидан А.В.Фёдоров, В.С.Виноградов, Г.Гачечиладзе, И.Левый, К.И.Чуковский, Л.С.Бархударов, А.Д.Швейцер, В.Е.Хализев, В.М.Жирмунский, Л.Успенский, С.Влаховлар<sup>2</sup> томонидан тадқиқ этилган бўлса, ўзбек адабиётшунослигида бадиий таржиманинг назарий-амалий масалалари Ғ.Саломов, Н.В.Владимирова, Ж.Шарипов, Қ.Мусаев, К.Жўраев, М.Холбеков, Ш.Сирожиддинов, Э.Очилов, Г.Одилова ва бошқа адабиётшунос олим ҳамда тадқиқотчиларнинг китоб<sup>3</sup>,

---

<sup>2</sup> Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л., 1983. – 352 с.; шу муаллиф. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1978. – 151 с.; Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970. – 265 с.; шу муаллиф. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 225 с.; Левый И. Искусство перевода. – М., 1974; Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988. – 348 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – М., 1975. – 239 с.; Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988; Хализев В.Е. Теория литературы. – М., 2002. – 438 с.; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979. – 495 с.; Успенский Л. Ты и твоё имя. Рассказы об именах. – М.: Армада-пресс, 2002. – 320 с.; шу муаллиф. Слово о словах). – М.: Молодая гвардия, 1960. – 389 с.; Влахов С. Непереводимое в переводе. – М., 1986. – 416 с.;

<sup>3</sup> Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 385 б.; шу муаллиф. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 219 б.; шу муаллиф. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 158 б.; шу муаллиф. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. – 190 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. Революциядан олдинги давр. – Тошкент: Фан, 1965. – 482 б.; шу муаллиф. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Владимирова Н.В. Развитие узбекской прозы 20 века и вопросы художественного перевода. – Ташкент, 2011. – 336 с.; Мусаев Қ. Бадиий таржима ва нутқ маданияти. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976. – 159 б.; шу муаллиф. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари – Тошкент: Mumtoz soʻz, 2012. – 166 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: Наврўз, 2014. Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; шу муаллиф. Бадиий таржима масалалари. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 176 б.; шу муаллиф. Таржима назарияси. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 140 б.; шу муаллиф. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 264 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – 60 б.; Жўраев К., ва бошқ. Таржимашунослик. – Тошкент: Академнашр, 2015. – 320 б.; Пўлатов Ю. Бадиий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 66 б.; Тухтаходжаева Н. Бадиий таржимада лингвокультурамеларнинг ифодаланиши. – Тошкент: Фан ва технология, 2013. – 132 б.

диссертация<sup>4</sup>, мақола<sup>5</sup>ларида турли аспектларда ўрганилган.

Болалар адабиёти таржимачилигига оид маълумотлар эса бир қатор рисола ва илмий мақолалардан ўрин олган бўлиб, бу борада филол.ф.н. Р.Баракаевнинг А.С.Пушкин, Л.Н.Толстой, К.Д.Ушинский ва И.А.Криловлар кичик асарларининг XX аср бошларидаги таржималари ҳамда XX аср рус болалар адабиёти намуналари таржимасининг ўзига хосликларига бағишланган бир қатор мақолаларини тилга олиш мумкин<sup>6</sup>.

Ўрганилаётган муаммо билан боғлиқ адабиётлар таҳлилидан келиб чиқиб айтиш мумкинки, ўзбек таржимашунослигида рус болалар адабиёти таржималари бўйича махсус тадқиқотлар яратилмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот ЎзР Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти илмий ишлари режасига биноан «15 жилдли Ўзбек адабиёти ва фольклори тарихи» фундаментал тадқиқот лойиҳаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** рус тилидаги болалар саргузашт-фантастик насрининг ўзбекча таржималарини аслият билан қиёслаб, бадий таржимада адекватлик, эквивалентлик, миллий колоритни сақлаш принципларини очиб беришдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

болалар саргузашт-фантастик насридаги «гапирувчи» номларни таржима қилиш билан боғлиқ муаммоларнинг турли ижодкорлар асарларининг бир қанча таржимонлар томонидан таржима қилинишидаги ўзига хос жиҳатларни белгилаш;

<sup>4</sup> Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1958. – 184 с; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари (традицион сонлар ва фразеологизмлар): Филол. фан. номз... дисс. – Самарқанд, 1967. – 317 б; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масаласи: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1974, – 202 б; Саидов Ф. Матн ва таржима (адабий тур ва услуб проблемаси): филол.фан.номз... дисс. – Тошкент, 1991. – 138 б; Досбаева Н. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида): Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б; Салимова Д. Шейрий таржимада бадий ният ва поэтик маҳоратнинг қайта ифодаланиши: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2018. – 158 б. Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлар: Филол. фан. д-ри (DSc) ... дисс. – Самарқанд – 2019. – 231 б.

<sup>5</sup> Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент, 1961. – 160 б; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1973. – 304 б; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1976; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Тошкент, 1976. – 311 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 4-китоб. – Тошкент, 1978. – 327 б.; Таржимон маҳорати. – Тошкент: Фан, 1979. – 195 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 304 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 6-китоб. – Тошкент, 1986. – 263 б.; Ўзбекистонда бадий таржима тараққиёти (таржима тарихидан лавҳалар). – Тошкент: Фан, 1986. – 205 б.; Ўзбекистонда таржимачилик. – Тошкент: Фан, 1988. – 227 б.

<sup>6</sup> Баракаев Р. Ўзбек болалар адабиётида рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти, 1985, № 3. – Б. 39-43; Ҳамза Ҳакимзоданинг адабий-педагогик асарларида Л.Н.Толстой анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1988, № 3. – Б. 42-45; Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар / Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 131-140; Л.Н.Толстой асарларининг ўзбек тилига илк таржималари / Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 140-150; Муаллиф ҳақида бир-икки сўз (А.Алексин) / А.Алексин. Тилаб олинган бола. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 315-317; Николай Носов ва унинг «Билмасвой»и ҳақида / Н.Носов. Билмасвойнинг саргузаштлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 3-8; Сўнгсўз ўрнида (А.Воинов) / А.Воинов. Довюралар. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 314-316; Эртақлар – эзгулик элчиси / Рус ёзувчиларининг эртақлари. Уч бақалоқ. – Тошкент: Адабиёт ва санъат. 1988. – Б. 3-8; О ранних переводах «Сказки о рыбаке и рыбке» на узбекский язык / Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26-33.

болалар саргузашт-фантастик насридаги фразеологизмлар таржималарида ёш бола характери акс эттирилишини миллий колоритни қайта яратиш билан боғлиқ ўзига хосликлар нуқтаи назаридан ўрганиш;

болалар саргузашт-фантастик насри таржималарида фантастик элементлар ва уйдирмалар ифодасининг қайта яратилиш ҳолатларини кўрсатиш;

бир асарнинг бир таржимон қаламига мансуб қайта таржимасини қиёсий ўрганиш орқали таржимон ижодий лабораториясини кузатиш;

болалар саргузашт-фантастик насри таржимачилигининг турли даврлардаги тараққиёт босқичлари ҳамда даражасини тадқиқ этишда амалий ва назарий аҳамиятга молик хулосалар чиқариш.

**Тадқиқотнинг объектини** Н.Носовнинг «Весёлая семейка», «Витя Малеев в школе и дома», «Дневник Коли Синицына» қиссалари, «Приключения Незнайки и его друзей», «Незнайка в Солнечном городе» роман-эртаклари ҳамда А.Некрасовнинг «Приключения капитана Врунгеля» қиссасининг рус тилидаги аслияти ва ўзбекча таржималари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг предметини** рус адабиётидаги болалар саргузашт-фантастик насри намуналарининг ўзбекча таржималаридаги «гапирувчи» номлар, фразеологизмлар, мақоллар таржимаси ва миллий колорит билан боғлиқ муаммолар, фантастик элементлар ҳамда уйдирмаларнинг қайта яратилиши ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-типологик, текстологик таҳлил ва умумлаштириш, таснифлаш ва тавсифлаш усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** куйидагилардан иборат:

Н.Носов роман-эртаклари ва А.Некрасов қиссасидаги шахс номлари ва предмет номлари каби «гапирувчи» номлар таржималарининг ўзига хос жиҳатлари «таржима қилиб бўладиган» ва «таржима қилиб бўлмайдиган» тамойиллар нуқтаи назаридан асосланган;

Н.Носов ва А.Некрасов асарларидаги фразеологизмларни ўзбек тилига ўгириш билан боғлиқ жиҳатлар ёш болалар характер-хусусияти нуқтаи назаридан белгиланганлиги ва фразеологизмлар таржимасида аслиятдаги сўз қўллаш услубини сақлаб қолишда таржимон маҳоратининг кўрсатилганлиги далилланган;

Н.Носов роман-эртаклари таржималари нашрларида фантастик элементларнинг қайта яратилиши билан боғлиқ томонлар, уйдирмалар таржимаси асосида А.Некрасовнинг бадиий ниятининг ўзига хосликлари далилланган;

Н.Носов роман-эртаклари таржималарининг икки нашрини қиёслаш асосида бир таржимоннинг аввал таржима қилган асарини қайта нашр жараёнида таҳрир қилиши ва қайта ишлаши бадиий таржима амалиётининг турли даврлардаги даражасини кўрсатишга хизмат қилиши таржимон ижодий лабораториясига асосланиши исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** куйидагилардан иборат:

Н.Носов ва А.Некрасов асарлари ўзбек тилига таржималарининг ўрганилиши, таржима муқобилларининг қиёсланиши ва илмий тадқиқ этилишига



доир манбалар ўзбек таржимашунослигининг таржима тарихи ва танқиди соҳалари учун зарур илмий факт ва маълумотлари сифатида умумлаштирилган;

Н.Н. Носов ва А.С. Некрасов асарларининг ўзбек тилига таржималарини қиёсий таҳлил қилиш натижасида адабиётлараро алоқалар тараққиётида таржима амалиётининг тутган ўрни ёритиб берилган;

Тадқиқот материалларидан таржимашунослик илмида таржима тарихи ва танқиди жараёнларини янада чуқур ўрганишда фойдаланиш мумкинлиги, филология йўналишида таҳсил олувчи талабалар, тадқиқотчилар ва мутахассислар манба сифатида фойдаланиши мумкинлиги аниқланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлиги** муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг қиёсий-типологик, текстологик таҳлил, умумлаштириш, таснифлаш ва тавсифлаш усуллари орқали асослангани, ишончли назарий манбалардан фойдаланилганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти таржимашунослик, хусусан, болалар адабиёти намуналари таржималарида ижодкор бадиий ниятини қайта ифодалаш, айниқса, «гапирувчи» номлар ва миллий колоритни таржимада қайта яратиш муаммоларига доир тадқиқотлар базасини тўлдириш ва кенгайтиришда муайян назарий асос сифатида хизмат қилишида намоён бўлади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация ишининг материали ва илмий хулосаларидан олий ўқув юртларида таржима тарихи, назарияси ва амалиёти, адабий алоқалар, болалар адабиёти таржимачилиги йўналишлари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда, таржимашуносликка бағишланган махсус курс ва семинарлар ўтишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.**

Таржимада муаллиф бадиий нияти ва маҳоратининг қайта ифодаланиш хусусиятларини очиқ бериш жараёнида рус болалар адабиётининг ўзбек тилидаги таржималари мисолида қўлга киритилган хулоса ва тавсиялар асосида:

Н.Носов роман-эртаклари ва А.Некрасов қиссасидаги шахс номлари ва предмет номлари каби «гапирувчи» номлар таржималарининг ўзига хос жиҳатлари «таржима қилиб бўладиган» ва «таржима қилиб бўлмайдиган» тамойиллар ОТ–Ф1-80 «Глобаллашув муаммоларининг бадиий талқини ва замондош образи» фундаментал тадқиқот дастурида фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2021 йил 12 январдаги 3/1255-87-сон маълумотномаси). Натижада мазкур асарларнинг таржимасининг ўзига хос назарий хусусиятларининг далилланиш даражаси ортган;

Н.Носов ва А.Некрасов асарларидаги фразеологизмларни ўзбек тилига ўгириш билан боғлиқ жиҳатлар ёш болалар характер-хусусияти нуқтаи назаридан белгиланганлиги ва фразеологизмлар таржимасида аслиятдаги сўз қўллаш услубини сақлаб қолишда таржимон маҳорати, аслиятдаги шакл ва мазмун эквивалентлигини таъминлашда таржимонларнинг асар муаллифлари услуби билан боғлиқ жиҳатларига доир хулосалардан ФА-А1-Г031 ПЗ-2014-0903154906 «Ўзбек фольклоршунослиги тарихи» амалий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Фанлар академиясининг 2021 йил 12 январдаги 3/1255-87-сон маълумотномаси). Натижада «Билмасвой Қуёш шаҳрида» роман-

эртагидаги ўзбек халқ эртакларига хос сеҳрли элементлар, сюжет қурилмаси ва бадиий оригиналлик масалалари хусусидаги хулосалари ва материаллари сеҳрли эртакларнинг ўзига хосликлари ҳақидаги хулосалар қаторига киритилган;

Н.Носов роман-эртаклари таржималари нашрларида фантастик элементларнинг қайта яратилиши билан боғлиқ жиҳатлар, уйдирмалар таржимаси мисолида А.Некрасовнинг бадиий ниятининг ўзига хосликлари борасидаги хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O'zbekiston» телеканалининг «Таълим ва тараққиёт» ва «Ибратга йўғрилган умр» илмий-маърифий кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 1 июндаги 02-13-883-сон маълумотномаси). Натижада Н.Н. Носов ва А.С. Некрасов асарларининг таржимада акс этиш муаммолари асослаб берилган, асарлар контекстидаги «гапирувчи» номлар, фразеологизм ва мақолларни таржимада қайта яратишда таржимонлар маҳорати, бадиий таржимада ибора ва сўзларнинг муқобил вариантини топиш жуда муҳим хусусият эканлиги ёритилган, ўзбекча таржималардаги жиддий камчиликлар кўрсатилган ва келажакда яратиладиган янги таржима нашрлар учун тавсиялар берилган;

Н.Носов роман-эртаклари таржималарининг икки нашрини қиёслаш асосида бир таржимоннинг аввал таржима қилган асарини қайта нашр жараёнида таҳрир қилиши ва қайта ишлаши бадиий таржима амалиётининг турли даврлардаги даражасини кўрсатишга хизмат қилиши ҳамда таржимон ижодий лабораторияси борасидаги натижа ва тавсиялардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг Бадиий таржима кенгаши ҳисобот йиғилишларида, адабий тўғарак машғулотларда, маҳорат дарсларида, ёш ижодкорлар билан учрашувларда тадқиқот натижаларидан унумли фойдаланилган (Ёзувчилар уюшмасининг 2021 йил 1 майдаги 09-32/14-сон маълумотномаси). Натижада рус-ўзбек адабий алоқалари, хусусан, бир асарнинг бир нечта таржималари бўлиши мумкинлиги ва бир таржимоннинг бир асарнинг қайта таржимаси жараёнидаги таҳрир ва тузатишларини ўрганишда, таҳлилга тортилган асарлар матнида учрайдиган русча фразеологик иборалар, мақолларнинг ўзбекча таржимадаги ютуқ ва камчиликлари ҳамда таржима жараёнида бошқа халқлар асарларини китобхонга мослаштириш ва миллий колоритни қайта яратиш хусусидаги таҳлил ва талқинлар уюшмада ўтказилган маърузалар мазмунини бойитишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича 19 та илмий иш нашр қилинган бўлиб, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола шундан республика журналларида 4 та, хориждаги журналларда 3 та мақола нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 133 саҳифани ташкил этади.

## АСОСИЙ ҚИСМ

**Кириш** қисмида ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Н.Н. Носов ва А.С. Некрасов саргузашт-фантастик асарларининг ўзбекча таржималарида «гапирувчи» номлар**» деб номланади. Ушбу бобнинг биринчи фасли «*Рус болалар адабиётининг ўзбек тилига таржималари ва «гапирувчи» номлар таржимаси хусусиятлари*» деб номланиб, унда болалар адабиёти ҳамда Ўзбекистонда болалар адабиёти таржималари тарихи ёритилган. Рус адабиётининг ўзбек тилига таржима қилиниш тарихи XIX асрнинг 80-йиллари охиридан «Туркистон вилоятининг газетаси»да чоп этилган И.Крилов масалларининг илк таржималаридан бошланади. Шунингдек, ушбу газетада 1899 йилда А.С.Пушкиннинг «Балиқчи ва балиқ ҳақида эртаги» таржимаси ҳам эълон қилинган<sup>7</sup>. Бу ҳақда проф. Н.В.Владимированинг, ф.ф.н. Р.Баракаевнинг бир қатор мақолаларида<sup>8</sup> батафсил тўхталиб ўтилган. Шунингдек, проф. Ж.Шарипов маълумотича, 1917 йилгача Л.Н.Толстой, И.А.Крилов, А.С.Пушкиннинг бир қатор асарлари ўзбек тилига ўгирилган<sup>9</sup>.

Шунингдек ушбу фаслда айрим бадий асарларда учрайдиган «гапирувчи» исм ва фамилиялар таҳлил қилиниб, маъно англатувчи «гапирувчи» номларни транскрипция, транслитерация ёки таржима қилиш ҳақидаги фикрларга муносабат билдирилди ҳамда «гапирувчи» номларга юклатилган бадий-эстетик вазифа, уларнинг адабиётда тутган ўрни масаласи ва у ҳақдаги қарашларга бўлган муносабат ифодаланган. «Гапирувчи» исм, «мазмунли» исм – адабий исмнинг бир тури. Номинатив объектни тавсифлаш, унинг фазилатларини, мақсадини таъкидлаш ёки бўрттириш учун муаллиф томонидан яратилган семантик жиҳатдан шаффоф бўлган исм<sup>10</sup>». Бунда жаҳон адабиёти намуналарида қўлланилган «гапирувчи» номлар ҳақидаги қарашлар хусусида маълумот берилиб, уларга илмий-танқидий муносабат билдирилди ҳамда «таржима қилиб бўладиган» ва «таржима қилиб бўлмайдиган» тамойиллар нуқтаи назаридан эътибор қаратилди.

Рус олимларидан А.В.Фёдоров, К.Чуковский, В.С.Виноградов, Л.Успенский, В.Россельс, А.В.Суперанская, В.М.Калинкин, М.М.Морозов,

<sup>7</sup> Қаранг: Владимирова Н.В. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент: Фан, 2011. – С. 191–227.

<sup>8</sup> Қаранг: Баракаев Р. О ранних переводах «Сказки о рыбаке и рыбке» на узбекский язык // Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26–33. Ўша муаллиф: Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар // Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 131–140; Ўша муаллиф: Ўзбек болалар адабиётини рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти. 1985, №3. – Б. 39–43.

<sup>9</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. Революциядан олдинги давр. – Тошкент: Фан, 1965. – Б. 302–323.

<sup>10</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М., 1978. – С. 127–128. (таржима И.Д.)

В.А. Никоновларнинг фундаментал назарий ишлари бу борадаги илмий изланишларнинг нақадар салмоқли эканлигини кўрсатса, ўзбек тилшунослиги ва адабиётшунослигида Ғ.Саломов, Э.Б.Магазаник, Ю.Пўлатов, Э.Бегматов, М.Йўлдошев, Д.Худойберганова, Д.Анданиёзоваларнинг бу йўналишлардаги бир қатор тадқиқотларини қайд этиш жоиз.

Бобнинг иккинчи фасли **«Н.Н. Носовнинг «Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари» ҳамда «Билмасвой Қуёш шаҳрида» роман-эртақларида «гапирувчи» номлар таржимаси»** деб номланган бўлиб, бунда бир асарнинг икки марта қайта таржима қилиниши сабаблари ва бир таржимон томонидан амалга оширилганлиги ҳақида маълумот берилади. «Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари» ҳамда «Билмасвой Қуёш шаҳрида»<sup>11</sup> роман-эртақларида қўлланилган «гапирувчи» номлар ҳақидаги қарашлар ҳамда уларга юклатилган юмористик вазифа биринчи таржимада қисман акс этганлигига илмий-танқидий нуқтаи назардан муносабат билдирилади.

Н.Носовнинг «Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари» ҳамда «Билмасвой Қуёш шаҳрида» роман-эртақлари 1954 ва 1958 йилларда дунё юзини кўради. Уларни таниқли болалар шоири Пўлат Мўмин ўзбек тилига таржима қилган. Биринчи асар 1958 йилда, иккинчиси 1961 йилда ўзбекчага ўгирилиб, бир неча мартадан қайта нашр қилинган. Роман-эртақнинг қайта таржимаси 1987 йилда амалга оширилган.

«Билмасвой» ҳақидаги асар кичик ёшдаги болаларга мўлжалланганлиги сабабли Н.Носов ҳар бир қаҳрамонга китобхон эсида қоларли юморга бой исмларни берган. Ҳар бир митгининг бўйи кичкина бодрингдай бўлгани учун муаллиф эркалама тарзида кичиклик сифатини белгиловчи қўшимчалар ва уларни ифодаловчи номларни ишлатган. Диссертацияда роман-эртақлардаги «гапирувчи» номлар ва уларнинг таржималари семантик хусусиятларига кўра қуйидагича гуруҳларга ажратилди<sup>12</sup> (таржимада «гапирувчи» ном ўзгарган ҳолатлар 1 ва 2 рақамлари билан ажратилди):

**1. Ички хусусиятлари ва характериға кўра:** Незнайка – Билмасвой, Знайка – Билагон, Авоська – Агаркул (1) – Агарда (2), Небоська – Магаркул (1) – Магарда (2), Ворчун – Сергап, Молчун – Индамас, Торопыжка – Шошқалоқ, Растеряйка – Довдирбой (1) – Довдирвой (2), Сахарин Сахаринич Сиропчик – Ширин Шарбатович Шарбатжон.

**2. Касби ва машғулотиға кўра:** Пилюлькин – Дорижон, Компрессик – Компрессжон (1) – Иссиквой (2), Медуница – Ёрдамхон (1) – Асалхон (2), Гуся – Чолғужон (1) – Машшоқвой (2), Пулька – Мерганжон (1) – Ўқтой (2), Тюбик – Бўёқвой, Стекляшкин – Шишажон, Караулькин – Қоровулжон, Свистулькин – Хуштакжон, Каскин – Қалпоқжон, Сапожкин – Этикжон, Палочкин – Чўпжон (1) – Таёқжон (2).

<sup>11</sup> Носов Н.Н. Носов Н.Н. Приключения Незнайки и его друзей. – М.: Самовар, 2019. – 160 с. Незнайка в Солнечном городе. – М.: РОСМЭН, 2018. – 200 с. Носов Н.Н. Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари. – Тошкент: Ўзадабийнашр, 1958. – 177 б. Носов Н.Н. Билмасвой Қуёш шаҳрида. – Тошкент: Ёш гвардия, 1961. – 294 б. Носов Н.Н. Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари. Билмасвой Қуёш шаҳрида. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – 304 б.

<sup>12</sup> Қаранг: Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978. – С. 137.

**3. Ташқи қиёфасига кўра:** Бублик – Бублик (1) – Кулчавой (2), Блинчик – Кулчажон (1) – Қуймоқжон (2), Пачкуля Пёстренький – Кир-чир Олабола, Пончик – Бўғирсок, Кубышка – Дўмбоқ қиз, Синеглазка – Кўккўз, Карасик – Балиқжон, Фигура – Донажон, Микроша – Зинқарча (1) – Жинқарча (2).

**4. Флора-фауна номлари:** Саломка – Похолой (1) – Майсаой (2), Лилия – Гулсапсар (1) – Гулсафсар (2), Маковка – Кўкноргул (1) – Кўкноригул (2), Цветик – Гулшан (1) – Гулшаний (2), Ласточка – Қалдирғоч, Самоцветик – Гулғунча, Стрекоза – Ниначи, Белочка – Олмахон, Галочка – Зағчахон, Заинька – Қуёнча, Арбузик – Тарвузий, Букашкин – Ғинг-Ғинвой (1) – ҒингҒинвой (2).

**5. Нарса-предметлар номлари:** Винтик – Винтик (1) – Мурватвой (2), Шпунтик – Шпунтик (1) – Тузатвой (2), Циркуль – Циркуль (1) – Айланжон (2), Кнопочка – Мунчоғой (1) – Мунчоқой (2), Пуговка – Тугмача (1) – Тугмачаой (2), Иголочка – Игнахон, Ниточка – Ипакой, Гвоздик – Михтвой (1) – Михвой (2), Снежинка – Оппоқ қиз (1) – Оппоғой (2), Пёрышкин – Қаламжон.

Роман-эртақдаги *Знайка–Билагон* ва *Незнайка–Билмасвой* асосий қаҳрамонларнинг номлари ўзбек тилига адекват таржима орқали амалга оширилган. Муаллиф уларни бир-бирига қарама-қарши персонажлар тарзида яратиб, уларнинг номланишида антоним сўзларни қўллаган. Бу икки қаҳрамоннинг номлари таржимасида Пўлат Мўмин уларнинг фазилатларини аниқлашда ёрдам берадиган: «знай» – «бил», «не знай» – «билма» феълларининг асосини сўзма-сўз таржима қилган. Муаллиф ундовни билдирадиган «знай», «не знай» феълларига юшатиш «+ка» қўшимчасини қўллаган. Таржимон ҳам «бил», «билма» феълларига ўзбек тилга хос бўлган қўшимчаларни қўшиб, аслият ва таржима ўртасида адекватликка эришган.

Маълумки, ҳар қандай таржима ҳам даврлар ўтиши билан эскиради ва янгича талқинга эҳтиёж туғилади. Таржимани эскиртирадиган омиллар эса вақт, тил эволюцияси ҳамда таржима қонун-қоидаларининг ўзгаришидир. Чунки, 1950–1960-йиллардаги она тилимизнинг луғавий таркиби билан ҳозирги давр луғавий таркиби бирмунча фарқ қилиб, сезиларли эволюцияни бошидан кечирди. Қайта таржима жараёнида муаллиф кўзда тутган қаҳрамонлар характери, қиёфаси, касби, машғулотида келиб чиққан ҳолда берилган юмористик тарздаги номлар ўзбек тилида қайта ишланиб, мазкур номлардаги маъно-мазмун ўз аксини топиб ва Н.Носов кўзда тутган «гапирувчи» номларнинг бадиий завқи иккинчи таржимада етказиб берилган.

Тадқиқотнинг «**А.С. Некрасовнинг «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссасидаги «гапирувчи» номлар таржимасининг ўзига хосликлари**» деб номланган 3-фаслида К.Пўлатов томонидан қилинган таржимаси таҳлилга тортилиб, ушбу асардаги «гапирувчи» исм ва фамилиялар ўз холича қолдирилганликлари сабаблари «таржима бўлмаслик» назарияси нуқтаи назаридан таҳлил қилинди.

Асардаги қаҳрамонларни номлари таҳлилга тортилган бўлиб, уларга қўйилган «гапирувчи» исм ва фамилиялар асар ғояси билан уйғунлиги ва ўзини

оқлаганликлари изоҳланган. Қиссадаги қаҳрамонларни ички ва ташқи хусусиятларини қуйидагича таснифладик<sup>13</sup>:

**1. Эркак исмларидан тузилган фамилияларга:** Денди – инглиз, Болдуин – европалик эркак кишиларига хос бўлган исмлар.

**2. Касб номидан пайдо бўлган фамилиялар:** Жулико Бандито – ўзига қароқчиликни ва фирибгарликни касб қилган қаҳрамон.

**3. Лақаблардан:** Врунгель, Лом, Кусаки; шу таснифдаги кичик турдаги **хайвонлар** номи билан боғлиқ: Фукс, Гаденбек.

Қиссадаги асосий қаҳрамонлар, яъни Врунгель ва Ломнинг прототиплари мавжуд бўлган. Некрасовнинг Вронский фамилияли таниши бўлиб, у ўзининг денгиздаги саргузаштларини тўқима, уйдирмалар орқали муаллифга сўзлаб берганлиги ва асар улар асосида ёзилганлиги ҳақида маълумот берган. Врунгель фамилиясининг ўзагини «врун» сўзи ташкил қилиб, у ўзбек тилида «ёлғончи» маъносини англатади. Муаллиф қаҳрамонга Христофор деб исм бериб, 1492 йилда европаликлар учун Янги дунёни, яъни Американи кашф этган денгизчи Христофор Колумбга ишора қилади. Ломнинг прототипи эса капитан Иван Ман бўлган. Бу персонажнинг фамилияси немис тилида «Mann», ўзбек тилидаги таржимаси «одам» маъносини англатади, француз тилида «одам» – «l'homme» русча талаффузи «лом» ва уни ижодкор бир фамилиянинг турлича айтилиши асосида яратган.

Кейингилар: Фукс номли матрос – у ҳам «гапирувчи» ном бўлиб, немис тилида «fuchs», инглиз тилида «fox», ўзбек тилига «тулки» деб таржима қилинади. Ҳайвонот боғининг директори Гаденбек. Аслида «гад» сўзининг рус тилидаги биринчи маъноси – амфибиялар, судралувчилар, моллюскалар ва бошқа бир қатор совуққон ҳайвонлар вакили маъносини билдиради<sup>14</sup>. Иккинчи – кўчма маънода ишлатиладиган ҳақорат сўзлар сирасига кириб, нафрат туйғусини келтирадиган *ярамас, жирканч одам* маъносини англатади<sup>15</sup>. Қиссада муаллиф «Англия зодагонлари» деб таништирадиган Денди ва Болдуин номлари мавжуд. Улар инглиз тилида ифода этиладиган «гапирувчи» номлар бўлиб, бир-бири билан чамбарчас боғлиқ ҳисобланади. Инглиз тилидаги «dandy» – рус тилида «франт, щёголь», ўзбекчада «олифта» ва «balding» – рус тилида «плешивый, лысый», ўзбекчада «тепакал»дир. Асарда Денди олифталаниб фрак ва цилиндр кийиб юрган ҳолатда тасвирланган бўлса, Болдуиннинг бундай таърифи берилмаган. Яна бир «гапирувчи» ном Япония адмирали Хамура Кусакидир. Бу номга А.Некрасов русча сўзга япон фамилияларига хос бўлган оҳангни берган. «Кусаки» сўзи ўзагида «кусать, укус» – «тишламоқ, чақмоқ» ифодалайди ва бу қаҳрамонга берилган ном ўзидаги шу хислатларни асар давомида ёритилади. Қиссада ўзини армия сержанти деб таништирган қаҳрамон Жулико Бандитто ҳам, аслида, оддий йўлтўсар ва қароқчи. Зеро, унинг исм-фамилияси ҳам «гапирувчи» ном бўлиб,

<sup>13</sup> Медведев Ю.М. 1000 русских имен и фамилий. – М.: Астрель: АСТ, 2009. – С. 37.

<sup>14</sup> <https://ru.wiktionary.org/wiki/гад>

<sup>15</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Изд. 4-е доп. – М.: «ООО ТЕМП», 2013. – С. 116.

рус тилидаги «жулик» сўзининг ўзбек тилидаги маъноси «фирибгар» бўлса, «бандит» сўзининг маъноси «қароқчи»дир.

Таҳлилга тортилган Капитан Врунгель, Лом, Фукс, Гаденбек, Кусаки, Жулико Бандитто, Болдуин, Денди сингари «гапирувчи» номлар бевосита таржима қилинмасдан берилиши таржимашунослик амалиётидаги «таржима қилиб бўлмайдиган» тушунчаси нуқтаи назаридан ўзини оқлайди. Чунки бу каби номларни транскрипция, транслитерация ёки таржима қилиш таржимоннинг ўз танловига боғлиқдир. Асардаги қаҳрамонларга муаллиф билиш қийматига эга бўлган номлар берар экан, ушбу вазиятдаги номларни тушунтириш учун Қ.Пўлатов интерпретация йўлидан фойдаланганида уларнинг мазмуни мавҳум бўлиб қолмасди. Таржима жараёнида уларга изоҳ берилганда ҳар бир қаҳрамонга юклатилган номдаги маъно, хатти-ҳаракатлари тасвири орқали янада ёрқинроқ чиқиб, муаллиф кўзда тутган бадий ният тўлиқ етказилган бўлар эди. Бу каби «гапирувчи» номларни таржима қилиш мураккаб масала, чунки бу пландаги персонажлар номлари таржимасида нозик ижодий ёндашув талаб этилади, шунингдек асардаги бош қаҳрамон ўз миллий адабиётида тарихий мавқега эга.

Таржимоннинг бир ўринда «гапирувчи» ном таржимасига алоҳида ёндашуви, яъни «Победа» кемаси номини сўзма-сўз «Ғалаба» эмас, «Бехатар» тарзида бергани таҳлилга тортилади ва бу ҳолат қуйидагича изоҳланади, аслиятда «Победа» олдидаги икки ҳарфни йўқотиб, «Беда»га айланган бўлса, сўзма-сўз «Ғалаба» деб таржима қилинганида сўз бошидаги икки ҳарфни йўқотиш билан муаллиф кўзда тутган маъно чиқмайди. Мисол, аслиятда: *«И пока мы шли морским каналом, нам со всех кораблей, как назло, кричали:*

*– Эй, на «Беде», счастливого плавания!»* (13).

Таржимада: *«Энди денгизга томон сузиб борар эканмиз, ҳамма кемалардан бизга худди кесатгандек:*

*– Ҳей, «Хатар»дагилар, сафарингиз бехатар бўлсин! – деб қичқиришарди».* (13).

Ушбу сатрлар таржимасида таржимон маҳорати ёрқин акс этади. «Победа» кемаси номи ўзбек тилида «Бехатар» деб ўгирилгани нақадар тўғри эканлиги таржимон «хатар» ва «бехатар» сўзлари иштирокида ўзбек тилининг бой имкониятларидан ўринли фойдаланганлиги таржимада жонли тилнинг эмоционал бўёқлари ёрқинроқ ифода этилганлигида тарзида намоён бўлади.

Диссертациянинг «**Фразеологизм ва мақоллар таржимасида муаллиф услубини акс эттириш**» номли иккинчи боби икки фаслдан ташкил топган бўлиб, ушбу бобда фразеологик бирикмалар, мақолларни таржимада калька йўли билан бериш, мазмунини сақлаган ҳолда шаклан ўзгартириш, уларнинг муқобилини топиш, объектни ўзгартириш орқали таржима қилиш жиҳатлари ўрганилган.

Бобнинг биринчи фасли «**Н.Н. Носов қиссаларидаги фразеологизмлар таржимасининг ўзига хосликлари**» деб номланган. Мазкур фаслда фразеологизм ва мақоллар таржимада қай йўсинда берилганлиги, муаллиф услуби ҳамда ёш бола характериға хос бўлган жиҳатлар қайта яратилиши масалалари ёритилган.

Н.Носовнинг «Қувноқ оила», «Коля Сенициннинг кундалиги», «Витя Малеев мактабда ва уйда» қиссалари ўз давридаёқ маърифий-тарбиявий мавзуларга бағишланган энг яхши асарлар қаторидан ўрин олган. Муаллиф мазкур ҳикоя ва қиссаларида педагог ва психолог сифатида ҳам намоён бўлиб, педагогик ғояларини қизиқувчан, тиниб-тинчимас болалар руҳияти орқали кўрсатиб берган. Ёзувчи ҳаётни ўрганаётган соғлом, серҳаракат, қизиқувчан ва ишбилармон болалар дунёсини тасвирлаган. У дунёга болалар кўзи билан назар ташлаб, ҳаётда учрайдиган ҳодисаларни ёритиб, кўпинча ҳикоячи вазифасини асар қаҳрамонлари зиммасига юклайди.

Н.Носовнинг «Қувноқ оила», «Коля Сенициннинг кундалиги», «Витя Малеев мактабда ва уйда» қиссаларини Абдусодиқ Ирисов ва Пўлат Мўминлар таржима қилганлар.

Бадиий асар тилини аслиятдаги сингари сақлаш мушкул, бироқ унинг ғояси ва ёзувчи мақсадини айнан сақлаш маҳоратли таржимон учун муҳим вазифа саналади, айниқса бошқа тилдаги фразеологизмлар таржимаси ҳамда ўша миллат характери ва психологиясини таржима тилида сақлаш таржимоннинг нечоғли уста ижодкор эканини кўрсатади.

Масалан, аслиятда: *«Все ребята стараются, а им хоть кол на голове теши, ничего не помогает!»*<sup>16</sup> Таржимада: *«Ҳамма болалар ҳаракат қилишяпти, буларга юз гапир, минг гапир, барибир ҳеч гап таъсир қилмайди»*.<sup>17</sup>

Бу мисолда ўжарлик, тушунишни хоҳламаслик, бирор-бир ишни қилишни истамаслик оқибатида гап таъсир қилмайдиган одамга нисбатан рус тилидаги *«хоть кол на голове теши»* ибораси қўлланган. Таржимон ушбу фразеологик бирикмани ўзбек тилида унга эквивалент бўлган *«бунга юз гапир, минг гапир»* ибораси билан ўринли таржима қилган. Ушбу таржимада мазмуни асл нусхага яқин бўлган ибора қўлланилганини кузатиш мумкин. Яъни аслиятдаги фразеологизмнинг сўзма-сўз таржимаси *«бошида қозиқ йўнмоқ»*, яъни *«қозиқнинг пастки қисмини ўткир қилиш»* маъносини билдиради. Иборанинг рус тилидаги мазмуни *«шунчалик беғам одамки, қозиқни ўткирлаш учун бошини кунда ўрнига ишлатса ҳам парвойига келмайди»* бўлса, ўзбек тилида ҳам шундай одамга нисбатан *«бунга юз гапир, минг гапир»* ибораси ишлатилади. Демак, муаллиф кўзлаган мақсадни таржимон тўлиқ англаб, уни қайта яратишга эришган.

Қиссадаги халқона фразеологизмлар қаҳрамонлар характерини очишга, уларнинг ўзига хос бўлган жиҳатларини кўрсатишга, воқеаларни янада жонли ва ёрқинроқ ифодалашга хизмат қилади. Таржимон А.Ирисов ҳам аслиятдаги фразеологизмлар мантиқини она тилимиздаги иборалар билан алмаштириш орқали сақлашга ҳаракат қилади. Н.Носов рус болалар характерига хос хусусиятларни болалар тилидан тасвирлаб, қизиқарли сюжет яратган, таржимон эса бу қиссани ёш ўзбек китобхонларига тушунарли тарзда, рус болалари характерини сақлаган ҳолда, шунинг баробарида муаллиф ғояси ва

<sup>16</sup> Носов Н.Н. Фантазёры (Рассказы и повести). Витя Малеев в школе и дома. – Ташкент: Юлдузча, 1988. – С. 221.

<sup>17</sup> Носов Н. Витя Малеев мактабда ва уйда. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – Б. 76.



фикрини ёш ўзбек китобхонларига имкон қадар тўлиқ етказиб беришга уринади.

Масалан: «А ты что тут сидишь, *как коза на базаре*<sup>18</sup>». Таржимада: «Сен ўзинг нима қилиб ўтирибсан бу ерда, *бозорга тушган эчкидек?*<sup>19</sup>»

Рус тилида бировга гап бермайдиган одамларга нисбатан айтиладиган «*как бабка на базаре*» ёки «*как базарная бабка*» фразеологик иборалари мавжуд бўлиб, Н.Носов контекстда мазкур иборани ижодий қайта ишлаган ва иборанинг асл мазмунига тескари оғзи очик, шалпайган, ландовур, лапашанг бола тасвирини беришда фойдаланган. Ҳолбуки, болаларга бозордаги гапчи хотин образидан кўра, сотишга олиб чиқилган эчкининг ортидан ҳайдаб бориб, бозорда илк бор тушган эчки ҳолати таниш. Адиб ана шу ҳолатни яхши англаган ва иборани бола тилига мослаган. У «*бабка*» («*камтир*»)ни «*коза*» («*эчки*»)га алмаштириб, болалар кузатадиган ҳодиса, яъни бегона жойга бориб эсанкираб қолган эчки тасвири орқали китобхон тасаввурини кенгайтирган ва бола камчиликлари ифода этилган бўлса, А.Ирисов ҳам бу иборани ўзбек тилига калькалаш орқали бериб, муаллиф ғоясини ўзбек китобхонига ўз ҳолича етказиб беришга эришган.

Шу ўринда Н.Носов асарларининг таржималари XX асрнинг 50-йилларида амалга оширилган бўлиб, ҳозирги давр таржимачилиги нуқтаи назаридан бир қатор камчиликлари кўриниб туради, яъни баъзи ҳолларда таржима қилинмай қолган жойлар мавжуд. Таржима жараёнида аслият матни қисқартирилиши ёки қўшимчалар қўшилиши мақсадга мувофиқ эмас. Одатда, узоқ тиллардан таржима жараёнида таржима қилинаётган асардаги бир жумлани бошқа жумла билан ўгиришнинг имкони бўлмаслиги ёки бир неча жумлани бирлаштиришга тўғри келиши мумкинлиги асар мазмунига путур етказмаган ҳолда амалга оширилиши эса таржима тарихида кўп учрайдиган ҳодиса. Зеро, таржима қилишдан асосий мақсад тилни билмаган, аслиятдан завқ ололмайдиган китобхонларни ушбу асар билан таништиришдир. Мутаржимнинг сўз қўллаш маҳорати қанчалик бой бўлса, уни сўзма-сўз таржимага мурожаат қилишдан шу қадар асрайди. Шунга қарамасдан, таржимонлар муаллиф ғоясини, услубини ўзбек китобхонига етказиб бериб, фразеологик ибораларни муқобиллари билан таржима қилиб, ўзбек тилининг бой имкониятларини ва таржимон маҳоратининг қирраларини тўла очиб бера олганлар.

Бобнинг иккинчи фасли «**А.С. Некрасовнинг «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссаси таржимасида мақол ва фразеологизмларнинг қайта яратилиши**» деб номланган. Маълумки, А.Некрасов «Приключения капитана Врунгеля» асарида кекса денгизчининг ғаройиб саргузаштларини тасвирлаб берар экан, унда денгизчилар лексикони (сўзлашиш услуби)га хос бўлган бир қатор фразеологик бирикмалар, мақолларни ишлатган, улардан мақсадли фойдалана олган. Ушбу асарни таржима қилган Қ.Пўлатов бундай фразеологик бирикмалар ва мақоллар таржимасида қуруқликдан, ғализликдан имкон қадар қочиб, уларнинг жонли бўлиши ва ўзбек тилида табиийроқ

<sup>18</sup> Носов Н.Н. Фантазёры (Рассказы и повести). Весёлая семейка. – Ташкент: Юлдузча, 1988. – С. 123.

<sup>19</sup> Носов Н. Кувноқ оила. – Тошкент: Ўздавнашр, 1957. – Б. 31.

чиқишига ҳаракат қилган. У таржима жараёнида рус тилидаги ибора, мақолларга эквивалент, муқобил вариант, мазмунини сақлаган ҳолда ҳамда калька орқали халқимизнинг жонли тилида фаол қўлланадиган сўз ва ибораларини қўллаган. Баъзан эса таржимон муаллиф фикрини тўлақонли етказиш мақсадида русча оддий жумлаларни тилимиздаги ибора, мақоллар билан ифодалаган.

Мисол, аслиятда: *«Штурман был у нас – серьёзный такой человек, не дай бог. И вот собрался он на берег. Прыгнул в шлюпку и кричит мне:*

*– Эй, малый, **трави кошку**, да живо!*

*Я услышал и словам своим не верю: у нас на судне кот был сибирский. Пушистый, мордастый, и хвост, как у лисы. Такой ласковый и умный, только что не говорит. И вдруг его травить! За что? Да и чем травить, опять же? Я в этом смысле у штурмана... Ну и выдрали меня тогда – как говорится, **линьков отвёдал.**» (167).*

Таржимон мазкур жумлаларни ўзбек тилига қуйидагича ўгирган:

*«Штурман шунақанги сержаҳл одам эдики, унақасини худо кўрсатмасин. У қиргоққа чиқмоқчи бўлди. Қайиққа сакраб тушиб, менга қичқирди:*

*– Эй, болақай, **мушукни заҳарлаб юбор**, тез бўл!*

*Мен бу гапни эшитиб ҳайрон бўлдим, чунки кемамизда сибир мушуги бор эди, ўзи бароқ, калласи катта, думи худди тулкиникига ўхшарди. Ёқимтой, ақлли эди, фақат гапиролмасди, холос. Бирдан уни заҳарлашим керак эмиш! Нима учун? Қолаверса нима билан заҳарлашим керак? Мен гапнинг маъносига тушунмай, бошим қотиб, штурмандан сўрадим... шунда **онамни учқўргондан кўрсатишган** эди.» (164).*

«Травить кошку»<sup>20</sup> денгизчилар ишлатадиган ибора бўлиб, ўзбек тилидаги аналогини топиш амримаҳол. Бу ерда «кошка» – «кичкина лангар», «травить» – «туширмоқ», яъни «лангарни туширмоқ» маъносини англатади. Бу ерда сўз ўйини қўлланилган бўлиб, таржимон уни калька усули ёрдамида таржима қилишга мажбур, чунки матннинг кейинги жумлаларида қаҳрамон айнан мушук ҳақида сўз бораётган деб ўйлагани ҳикоя қилинади. Агарда «лангарни тушир» деб айнан таржима қилинганида, кейинги сатрлар тушунарсиз бўлиб, мушук ва лангарнинг бир-бирига қандай алоқадорлиги борлиги ёш китобхонни чалкаш вазиятга солиб қўярди.

«Линьков отвёдал»<sup>21</sup> бирикмасидаги «линь» флотда ишлатиладиган ингичка трос, шунингдек, унинг учини тугун қилиб, айбдор матросга нисбатан жазо тариқасида ҳам қўлланган. Айб иш қилиб қўйгандан кейин, кўрқитиш ёки пўписа қилиш учун жонли тилимизда кенг оммалашган «онангни Учқўргондан кўрсатаман» ибораси ишлатилади, таржимон ҳам муаллифни фикрини етказиш мақсадида «онамни учқўргондан кўрсатишган» деб ўгирган. Бу билан ушбу жумла миллийлаштирилган. Ҳолбуки, бу ибора оддийгина «таъзиримни едим» тарзида берилганида таржима асл нусхага янада мос тушган бўларди.

<sup>20</sup> <https://posmotre.li> Макаку чешет / Не служил бы я на флоте, если б не было смешно.

<sup>21</sup> Ўша манба.

Ушбу мисол таржимасида соф денгизчилар тушунчасида англатадиган ибораларни таржимон биринчи ҳолатда сўзма-сўз бериши ўринли бўлган бўлса, иккинчи ўринда уни миллий рухдаги ибора билан беришида шахсий ижоди устун келиб, меъёр бузилган: «миллий реалияларини мавжуд бўлган фразеологизмларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда иложи борича нейтрал фразеологизм орқали ўгириш лозим<sup>22</sup>» ёки бу жараёнда фразеологизмлик, мақоллик хусусиятлари йўқотилса-да, оддий жумла орқали етказиб бериш мақсадга мувофиқ бўларди.

Диссертациянинг учинчи боби «**Болалар насри таржимасида фантастик элемент ва уйдирмаларнинг қайта яратилиши**» деб номланган бўлиб, икки фаслдан иборат. Унда роман-эртақ ва қиссадаги муаллифлар томонидан ўйлаб топилган айрим фантастик элемент ва уйдирмаларнинг таржимада қандай акс эттирилганлиги таҳлил қилинган.

Ушбу бобнинг биринчи фасли «**Билмасвой**» ҳақидаги роман-эртақлар таржимасида фантастик элементларнинг қайта яратилиши» деб аталади. Н.Носов Билмасвой ҳақидаги роман-эртақларида илмий фантастика элементларидан кўп фойдаланган. Ушбу фантастик элементларнинг катта қисми ўз даври учун тасаввур қилиб бўлмас даражадаги янгиликлар эди. Бу асарлар фантастика жанрига мансуб бўлиб, уни таржимада акс эттиришда алоҳида ёндашув талаб этилади. Бадий асарлар таржимасида муаллифнинг гоёси, услуби, аслиятнинг семантик ва лексик ўзига хос хусусиятлари каби, фантастика жанридаги ўйлаб топилган, реал ҳаётда учрамайдиган фантастик элементларини ҳисобга олган ҳолда қайта яратилишига эътибор берилади. Роман-эртақда тасвирланган муаллифнинг фантазиялари Пўлат Мўмин томонидан ўзбек тилига ўз даври даражасида имкон қадар таржима қилинган.

Аслиятда: *«На этой фабрике, помимо настенных, изготовлялись и настольные телевизоры, а также радиоприёмники самых различных систем, начиная от больших комнатных радиол и радиотумбочек и кончая микроскопическими, карманными громкопищателями и пуговичными громкошепталелями.»* (131-132).

Таржимада: *«Бу фабрикада девор телевизорлардан бўлак, столга қўядиган телевизорлар, шунингдек, ҳар хил системадаги хонага қўйиладиган радиолар, радиотумбочкалардан тортиб, то микроскопик, чўнтакка солиб юрадиган тугмачадек приёмниклар ҳам ишланарди.»* (241).

Асл нусхадаги «карманными громкопищателями и пуговичными громкошепталелями» жумласи таржимада «чўнтакка солиб юрадиган тугмачадек приёмниклар» деб берилган. Бу мисолда «громкопищателями» ва «громкошепталелями» окказионализм (тасодифий), яъни адиб томонидан фақат асарида ишлатиладиган хос бўлган сўзларни кузатиш мумкин. Рус тилидаги «громкопищатель» («громко пищать») – «баланд хирилламоқ», «громкошепталель» («громко шептать») – «баланд пичирламоқ» маъноларини билдиради. Таржимада ушбу гап «чўнтакка солиб юрадиган тугмачадек приёмниклар» деб берилган. Бу ифодани рус тилига қайта таржима қилганда

<sup>22</sup> Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов.писатель, 1968, – С. 128–129.

«приёмники с пуговицу которых можно носить в кармане» маъноси келиб чиқади. Ушбу жумла таржимаси аслиятдан йироқ бўлиб, муаллиф бир-бирига зид бўлган «громко пищать» – «баланд хирилламоқ» ва «громко шептать» – «баланд пичирламоқ» сўзларини қўллаган. Ушбу зид сўзларнинг муаллиф томонидан қўлланиш у ўз тилининг чуқур билимдони эканлигидан далолат беради. Яъни ўзлашма сўзлар калька орқали таржима қилинса, янги сўз пайдо бўлишига сабаб бўлади. Мисол учун, Россия тарихида «фортепьяно» сўзи ўрнига «тихогром<sup>23</sup>» сўзини ишлатиш таклифи берилган. Ушбу сўз итальян тилида «*pianoforte*» бўлиб, унинг калька таржимаси: *piano* – «тихо и нежно», «секин ва мулойим» ва *forte* – «громко и мужественно», «баланд ва жасур» маъноларини англатади. Фикримизча, Н.Носов ҳам ушбу усулни қўллагани сабабли асарда «громкопищатель» ва «громкошепатель» деб номланувчи мосламалар пайдо бўлган. Шу билан бирга у бола тасаввурини уйғотиш учун «Қандай қилиб бирданига ҳам баланд, ҳам паст диапазонда ишлайдиган ускуна бўлиши мумкин?» деган саволнинг жавоби ҳақида бироз фантазия қилишга ундайди. Таржимада эса бу ўз аксини топмаган. Пўлат Мўмин аслиятни калька усули билан берганда мақсадга мувофиқ бўларди.

Таржимада ташлаб кетиш, сўз ўйинига эътибор бермаслик, сўзни тўғри таржима қилмаслик каби айрим камчиликлар ҳам бўлса-да, муаллиф ғояси, услуби ва таржима матни болалар учун содда ва тушунарли етказилган. Таржимон китобхонда аслиятни мутолаа қилаётган ҳиссиёт пайдо бўлишига эришган.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли «*А.С.Некрасовнинг «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссасида уйдирмалар таржимаси*» деб номланади.

Маълумки, уйдирма деярли барча халқлар фольклорида мавжуд бўлиб, рус фольклорида уйдирмалар «небылицы» деб аталади. «Русча-ўзбекча луғат»да «небылицы – 1. уйдирма, тўқима, бўлмаган (ёлғон) гап, сафсата, афсона. 2. чўпчак, эртақ» деб таржима қилинган<sup>24</sup>. Рус фольклорида ушбу жанр катталар ва болалар репертуарида кенг тарқалган бўлиб, фарқи фақат шаклида акс этади ва болалар учун асосан шеър, кўшиқ, қофияли жумла, сукут сақлаш, санамалар ва ҳ.к.лар тарзида берилади<sup>25</sup>.

Ўзбек фольклорида эса уйдирмалар асосан эртақларда учрайди. Зеро, «эртақларда уйдирма муҳим мезон бўлиб, сюжет воқеаларининг асосини ташкил этади, сюжет чизиғидаги динамик ҳаракатнинг конфликт ечимини таъминлайди. Уйдирмаларнинг турли хил намуналари таълимий эстетик функцияни бажаради, жанр компоненти сифатида ўзига хос бадиий тасвир воситаси бўлиб хизмат қилади. Уйдирмалар воқеа ва ҳодисаларни ҳаётда бўлиши мумкин бўлмаган ёки мавжуд бўлган ҳодисалар тарзида тасвирлайди»<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька\\_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лингвистика)).

<sup>24</sup> Русско-узбекский словарь. Русча-ўзбекча луғат. Масъул муҳаррир А.Мадвалиев. I-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б. 704.

<sup>25</sup> Капица Ф.С. Колядич Т.М. Русский детский фольклор: учебное пособие. – М.: Наука, 2011. – С. 143.

<sup>26</sup> <https://qomus.info/encyclopedia/cat-e/ertak-uz/> ёки Қаранг: Ўзбек фольклори очерклари. Уч томлик. 2-том. – Тошкент, 1989. – Б. 64–65.

Табиатан саргузашталаб бўлган, хаёлан дунёнинг одам қадами тегмаган турли чекка жойларига саёҳат қилиб, кўз кўрмаган, қулоқ эшитмаган саргузаштларни бошдан кечирадиган, ҳали осмонда учиб, юлдузлар, ою қуёшларнинг янгидан-янги қирраларини кашф этадиган, ҳали денгизу океанларда сузиб, уларнинг туб-тубида ақл бовар қилмайдиган янгиликлар яратадиган болаларни, одатда, худди шу каби воқеаларни ўз ичига олган асарлар кўпроқ қизиқтиради. Бундай асарлар сирасига А.Некрасовнинг асосини уйдирма ва чўпчаклар ташкил этувчи «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссаси ҳам киради.

К.Пўлатов аслиятдаги тасвирлаган воқеа-ҳодисаларда ўрин олган уйдирма, чўпчак ва лофларни ўзбек тилига таржимасида муаллиф услуби, асар мазмуни, аслиятни мутолаа қилаётган ҳиссиётни пайдо қилдирган. Таржимон ушбу асардан ўрин олган уйдирма, чўпчак ва лофларни ўзбек тилига таржима қилиш ва уларни қайта яратишга ўзига хос тарзда ёндашган. Қуйида ана шундай таржима намуналаридан келтириб ўтамыз.

Аслиятда: *«Я, недолго думая хватаю конец антенны – и прямо в зуб, в дупло. Боль адская, искры из глаз посыпались, но зато приём опять налачился».* (28).

Таржимаси: *«Кўп ўйлаб турмай, антеннанинг бир учини олиб, тишимнинг қавагига тиқиб қўйдим. Оғриқнинг зўридан кўзларимдан олов чиқиб кетди, ҳайтовур овозни қабул қилиш тикланди».* (27).

Аслида, тиш алоқа узаткич вазифасини бажара олмаслиги ва бундай ҳолат ҳеч қачон рўй бермаслигини китобхон яхши билади, лекин асар муваффақиятини ҳам шундай комик эффектни келтириб чиқарадиган ёлғон ва уйдирмалар белгилаб берган. Ушбу таржимада муаллиф томонидан яратилган кулгили ва ақлга сиғмайдиган воқеа ўз аксини тўлақонли топган. *«Боль адская, искры из глаз посыпались»* – *«оғриқнинг зўридан кўзларимдан олов чиқиб кетди»* жумласи таржимасида эквивалентликка эришилган. Таржимон рус тилидаги жумлани нафақат маъносини етказиб бермасдан, балки аслият матндаги каби қизиқарли сўзлар билан бадий ифода воситаларидан фойдаланган ҳолда эмоционал ранг-барангликни сақлаб қолган.

Назаримизда, «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари»ни барча халқлар оғзаки ижодида алоҳида ўрин тутадиган ва уйдирмаларга асосланган «Қирқ ёлғон» типидagi эртақлар асосида яратилган асарларнинг бир кўриниши дейиш ҳам мумкин. «Чунки бола учун эртақ воқеликнинг айна ўзидир. У шунчаки китобхон ёки тингловчи эмас, балки ҳикояда рўй берадиган барча воқеа-ҳодисаларнинг бевосита иштирокчиси. Унинг «кўллари қичийди», оёқлари бир жойда туролмайди – у шу зумдаёқ жангга отланишга, адолат учун жанг қилишга, ўлимга маҳкум этилганларни қутқаришга, золимларни фош қилишга, поймол қилинган ҳақиқатни тиклашга ҳозир у нозир туради. Кичик ёшдаги болакайларнинг хаёлот олами тизгинсиз, кўкларда парвоз қилувчи бўлади. Улар ҳад-худуд билмас хаёлот қанотида оёқ етмас ўлкаларга саёҳат қиладилар,

гайритабий саргузаштларни бошдан кечирадилар, инсон зотининг кўлидан келмайдиган ишларни амалга оширадилар ва ҳоказо<sup>27</sup>.»

Мисол учун аслиятдаги:

*«Я встал в руль и ввёл судно в туман. А перед носом в тумане вырисовывается нечто огромное, вроде сундука, и вдруг этот сундук – апчхи!»* (91).

Таржимада:

*«Ўзим рулга туриб, кемани туман томон ҳайдадим. ... кеманинг тумишуғи олдида туман ичида баҳайбат бир нарсанинг шарпаси кўринарди, бирдан ўша шарпа акса уриб юборса бўладими!»* (88-89).

Ушбу мисолда таржимон трансформацияга хос бўлган семантик ривожлантириш усулидан унумли фойдаланиб, воқеани янада конкретлаштиришган. Семантик ривожлантириш усули<sup>28</sup> сўзнинг луғавий маъносини контекстдаги маъно билан алмаштиришни назарда тутди. *«В тумане вырисовывается нечто огромное, вроде сундука, и вдруг этот сундук – апчхи»* – *«туман ичида баҳайбат бир нарсанинг шарпаси кўринарди, бирдан ўша шарпа акса уриб юборса бўладими»*, таржимон мазмунни етказишни муҳим қилиб, сўзнинг шаклини танлашда эса кейинги ўринга қўйилган, шу билан жумлани ўзбек тилига табиийлигини сақлаб қолган.

Бадиий адабиёт таржимони олдида, бир томондан, асар мазмуни ва ғоясини аниқ бериш бўлса, бошқа томондан, сўзма-сўзликдан, шу билан бирга асл матнни «эркин таржима» қилишдан сақланиш талаб этилади. Таржимада асл манбадаги ўзига хослик бажарилган бўлиб ушбу уйдирмаларни аслият мазмунини имкон қадар тўлалигича қайта яратишга эришган.

## УМУМИЙ ХУЛОСАЛАР

1. Болалар адабиёти 16 ёшгача бўлган аудиторияга мўлжалланган бўлиб, унда ҳар бир гуруҳ ёшининг психологик, физиологик хусусиятлари, дунёни идрок этиш, англаш, қизиқишлари ҳисобга олиниб асарлар яратилади. Болалар учун битилган асарлар ёш китобхонларни таълим-тарбия, ҳиссиёт ва тасаввурига таъсир этади, шунингдек, уларни бошқа халқ маданияти билан таништиради, улар эса ўз ўрнида таржима адабиётида ҳам акс этади.

2. Таржимашунослик амалиётида «гапирувчи» номларга «таржима қилиб бўладиган» ва «таржима қилиб бўлмайдиган» назариялари асосида икки хил ёндашилган. Бир асарнинг бир таржимон қаламига мансуб икки таржимаси қиёси Н.Носовнинг «Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари», «Билмасвой Қуёш шаҳрида» роман-эртақларидаги маъно ифодаловчи отларни транскрипция қилиш эмас, балки таржима қилиш афзаллигини, шундагина уларга юклатилган юмористик ва бадиий-эстетик жиҳатлар ўзга тил ёш китобхонлари учун тушунарли ёритилиши мумкинлигини тасдиқлайди.

<sup>27</sup> Маршак С.Я. Право на взаимность. – М.: Сов.Россия, 1973. – С. 93.

<sup>28</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика // Очерки лингвистической теории перевода. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Аудитория, 2016. – С. 54. (таржима И.Д.)

3. А.Некрасовнинг «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссасидаги барча «гапирувчи» номлар «таржима қилиб бўлмайдиган» назариясига асосланганлиги аслият ва таржимани қиёслаш жараёнида ушбу номларни аслиятдагича қолдириб, ҳар бир номга изоҳ берилиши мақсадга мувофиқ бўлишини тасдиқлайди.

4. Н.Носов роман-эртақлари кичик ёшдаги китобхонга мўлжалланган бўлса, А.Некрасов асари ўсмирлар учун яратилгани ушбу асарлардаги «гапирувчи» номларни биринчи ҳолатда таржима қилиш зарурлигини кўрсатади, чунки қаҳрамонларга характер, хусусияти, касби ва машғулоти, ташқи кўриниш, флора-фауна, нарса-предметлар асосида ном берилган. Шунингдек, бу ёшдаги бола аслият тилини билмаслиги мумкин. Иккинчи асар таржимасида эса «гапирувчи» номлар ўзбекчалаштирилса, аслият ўз миллийлигини йўқотади, демак бу ўринда «гапирувчи» номлар ўз ҳолича қолдирилиши мақсадга мувофиқдир. Чунки асар ўсмирларга мўлжалланган бўлиб, улар муайян даражада аслият тилидан ҳам хабардор бўладилар.

5. Н.Носовнинг «Қувноқ оила», «Коля Сенициннинг кундалиги», «Витя Малеев мактабда ва уйда» қиссаларида ёш боланинг эндигина шаклланиб келаётган характеридаги ўзига хосликлари, касб-хунар ўрганишга қизиқишлари ва меҳнатларининг натижасига эришишлари нақадар ишонарли тасвирланган бўлса, ушбу асарлар таржимасида ҳам асарларнинг ушбу ўзига хосликлари деярли тўлиғича қайта яратилган.

6. Н.Носовнинг «Қувноқ оила», «Витя Малеев мактабда ва уйда», «Коля Сенициннинг кундалиги» қиссаларида аслиятда учраган фразеологизмларни ўзбек тилидаги эквиваленти билан ифодалаш, таржима тилида учрамайдиган мураккаб фразеологизмларни миллий тилдаги бошқа ибора билан алмаштириш ва болалар ёшига мос содда иборалардан фойдаланиш ҳолатлари кузатилиши таржимонлар муаллиф услубини ўзига хос тарзда қайта ярата олганидан далолат беради.

7. Н.Носов асарларининг турли таржимонлар томонидан ўзбекчага ўгирилишини ўрганиш ёзувчи услубини қайта яратишнинг ўзига хосликларини кўрсатади. Гарчи XX аср 50-йилларидаги бу таржималарда ҳозирги давр таржимачилиги нуқтаи назаридан муайян камчиликлар кўзга ташланса-да, таржимонлар муаллиф ғояси ва услубини ёш ўзбек китобхонига етказиб берганлар. Фразеологик бирикмалар, мақоллар ва ибораларнинг калька, муқобиллари топилиб, мазмуни сақланган ҳолда шаклини, объектини ўзгартириш орқали таржима қилинганлиги ўзбек тилининг бой имкониятлари ва таржимон маҳоратининг турли қирраларини очиб берган.

8. А.Некрасов қиссасидаги фразеологик бирикма, мақол ва идиомалар таржимасига К.Пўлатов ижодий ёндашиб, уларнинг ўзбек тилида мавжуд эквивалентларидан ўринли фойдаланган, аслиятдаги маънони ўзбек тилида тўлиқ ифодалаб берувчи фразеологик бирикма ва мақолларни қўллаб, асар руҳи ва миллийлигини сақлаб қолишга эришган. Таржимон муаллиф фикрини тўлақонли етказиш мақсадида русча оддий жумлаларни тилимиздаги ибора, мақоллар билан ифодалаган.

9. Тадқиқ этилган асарлар таржималарини аслиятларга қиёслаш фразеологик бирикма, мақол ва идиомалар таржимасида сўзма-сўзликдан кўра таржима қилинаётган тилнинг бой имкониятларидан фойдаланиб, мавжуд бўлган иборалар билан таржима қилиш мақсадга мувофиқ эканлигини, уларни ўта миллийлаштиришдан сақланиш кераклигини кўрсатади.

10. Аслиятга мос фразеологизмлар орасида таржима тилида эквивалент ва аналогларни танлашда муайян қийинчиликлар юзага келади, бу вазиятларда таржимонлар контекстни маъносига қараб, семантик жиҳатдан, аслиятдаги миллий хослигини сақлаган ҳолда маҳаллий тилдаги иборалардан фойдаланганлар. Айрим ҳолларда таржимада унга мос ёки ўрнини босувчи фразеологизмлар бўлмаса, таржимон тавсиф усулидан фойдаланиб, бадиий асар гоёсини сақлашга ҳаракат қилиб ижодий ёндашган.

11. Н.Носовнинг «Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари», «Билмасвой Қуёш шаҳрида» роман-эртақлари ва А.Некрасовнинг «Капитан Врунгелнинг саргузаштлари» қиссалари фантастика жанрига мансуб. Мазкур асарлар таржимасида адибнинг гоёси, услуби, аслиятнинг семантик ва лексик ўзига хос хусусиятлари етказиш билан бирга, муаллиф томонидан ўйлаб топилган, реал ҳаётда учрамайдиган фантастик элементларини ҳисобга олган ҳолда қайта яратилишига эътибор берилган.

12. Роман-эртақлардаги фантастиклик элементлар ва қиссадаги уйдирмалар таржимада қайта акс эттирилиши таржимонлар маҳоратини кўрсатишга ҳамда муаллифлар ва таржимонлар услубларидаги ижодий яқинлик ва муштараклик таржималарнинг аслиятга яқинлаша олишида муҳим восита бўлиб хизмат қилади.

13. Юқорида қайд этилганидек, ушбу асарлар XX асрда таржима қилинган, уларда муайян ютуқ ва камчиликлар мавжуд. Таржимонлар айрим ҳолларда аслиятдаги адекватлик ва эквивалентликни қайта тиклашга эришган бўлсалар, баъзида эса она тилимиз имкониятлари тўла ишга солинмаганлиги ҳам кўзга ташланади.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**ИНСТИТУТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА**

**ИГАМУРАТОВА ДИЛРАБО ЧАРИЕВНА**

**СВОЕОБРАЗИЕ УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДОВ ДЕТСКОЙ  
ПРИКЛЮЧЕНЧЕСКО-ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ  
(на примере переводов произведений Н.Носова и А.Некрасова)**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ СТЕПЕНИ ДОКТОРА  
ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером №B2020.3.PhD/Fil1369.**

Диссертация выполнена в Институте узбекского языка, литературы и фольклора.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz)) и в информационно-образовательном портале «ZiyoNET» ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

**Научный руководитель:** **Баракаев Рахматилла**  
кандидат филологических наук

**Официальные оппоненты:** **Камилова Саодат Эргашевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Исмоилов Хамдам**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100174, Ташкент, ул. Фароби, дом 400, факультет Зарубежной филологии. Тел: (99871) 227-08-62, (99871) 227-10-59, факс: (99871) 246-65-24, e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). Национальный университет Узбекистана.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100174, Ташкент, ул. Университетская дом 4. Тел: (99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года.

(реестр протокола рассылки № \_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года.).

**А.Г.Шереметьева**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

**Н.Э.Абдуллаева**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. наукам

**И.А.Сиддикова**

Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводе много примеров того, как национальная литература с осуществлением перевода самых высоких образцов мировой литературы идентифицировала их с духовным достоянием своего народа, обогащая новыми видами и жанрами и поднимая на новые ступени творческого развития. Существенную роль в этом играют переводы детской литературы. Это обусловлено тем, что практика перевода детской литературы, учитывающая возрастные особенности детей, имеет важное значение, отличаясь от перевода литературы для взрослых.

В мировом переводоведении особое внимание уделяется переводам на национальные языки высших образцов мировой детской литературы, и в том числе проблемам, связанным с переводом «говорящих» имен в детской приключенческо-фантастической прозе, особенностям перевода произведений разных авторов разными переводчиками, воссоздания национального колорита и характера маленького ребенка в переводах фразеологизмов и пословиц, а также фантастических элементов и небылиц. Путем изучения этих особенностей были достигнуты определенные результаты при наблюдении за творческой лабораторией переводчика.

С первых дней независимости нашей страны в узбекском переводоведении особое внимание уделяется проблеме духовного развития молодого поколения. В решении этой важной задачи роль художественной литературы, в частности детской, неопределима. Детская литература непосредственно служит созданию нового поколения «художественной, просветительской, научно-популярной, воспитательной литературы, направленной на повышение интеллектуального потенциала молодежи»<sup>1</sup>, расширению ее кругозора. Самые зрелые образцы мировой и узбекской детской литературы играют особую роль в обеспечении духовного совершенства подрастающего поколения – созидателей будущего. Ведь читая с детства произведения классиков мировой литературы на родном языке, мы даже не задумываемся о том, на каком языке на самом деле общались герои произведения. Ибо, благодаря кропотливому творческому труду талантливых переводчиков, «золотая сокровищница» мировой литературы становится и нашим бесценным литературным достоянием. Учитывая тот факт, что осуществленные переводы русской литературы чрезвычайно многообразны, их целесообразно изучать отдельно в виде переводов литературных типов, жанров и произведений отдельных авторов. Настоящее диссертационное исследование по полноценному переводу русской детской литературы на узбекский язык определяет его актуальность.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 г. «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-6084 от 20 октября 2020 г. «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб махсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Фармойиши // Халқ сўзи, – 2017. – 13 январь.

стране», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП № 2789 от 17 февраля 2017 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», ПП-3271 от 13 сентября 2017 г. «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», ПП № 3652 от 5 апреля 2018 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана», а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена согласно приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Проблемы художественного перевода, особенно вопросы воссоздания стиля оригинала в переводе, были исследованы в трудах русских учёных А.В.Федорова, В.С.Виноградова, Г.Гачечиладзе, И.Левого, К.И.Чуковского, Л.С.Бархударова, А.Д.Швейцера, В.Е.Хализева, В.М.Жирмунского, Л.Успенского, С.Влахова<sup>2</sup>. В узбекском литературоведении теоретические и практические вопросы в области художественного перевода изучены в различных аспектах в книгах<sup>3</sup> и диссертациях<sup>4</sup>, в статьях<sup>5</sup> Г.Саломова,

---

<sup>2</sup> Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л. – 352 с., 1983; Его же. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1978. – 151 с.; Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970. – 265 с.; Его же. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 225 с.; Левый И. Искусство перевода. – М., 1974; Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988. – 348 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – М., 1975. – 239 с.; Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988; Хализев В.Е. Теория литературы. – М., 2002. – 438 с.; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979. – 495 с.; Успенский Л. Ты и твоё имя. Рассказы об именах. – М.: Армада-пресс, 2002. – 320 с.; Его же. Слово о словах. – М.: Молодая гвардия, 1960. – 389 с.; Влахов С. Непереводимое в переводе. – М., 1986. – 416 с.

<sup>3</sup> Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 385 б.; Его же. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 219 б.; Его же. Адабий аъна ва бадий таржима. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 158 б.; Его же. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. – 190 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. Революциядан олдинги давр. – Тошкент: Фан, 1965. – 482 б.; Его же. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Владимирова Н.В. Развитие узбекской прозы 20 века и вопросы художественного перевода. – Ташкент, 2011. – 336 с.; Мусаев Қ. Бадий таржима ва нутқ маданияти. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976. – 159 б.; Его же. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари – Т.: Mumtoz so'z, 2012. – 166 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. Т.: Наврўз, 2014. Очиллов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; Его же. Бадий таржима масалалари. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 176 б.; Его же. Таржима назарияси. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 140 б. Его же. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 264 б.; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 66 б.; Жўраев К., и др. Таржимашунослик. – Тошкент: Академнашр, 2015. – 320 с.; Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – 60 с.; Тухтаходжаева Н. Бадий таржимада лингвокультураларнинг ифодаланиши. – Тошкент: Фан ва технология, 2013. – 132 с.

<sup>4</sup> Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 1958. – 184 с.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари (традицион сонлар ва фразеологизмлар): Филол. фан. номзод. дисс... – Самарқанд, 1967. – 317 б.; Эгамова Я. Асл нухадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масаласи: филол. фан. номзод дисс... – Тошкент, 1974, 202 б.; Саидов Ф. Матн ва таржима (адабий тур ва услуб проблемаси): филол. фан нозод дисс... Тошкент, 1991. – 138 б.; Досбаева Н. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида): Филол. фан номзод. дисс... автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Салимова Д. Шеър таржимада бадий ниёт ва поэтик маҳоратнинг қайта ифодаланиши: филол фан номзод дисс... автореф. – Тошкент, 2018. – 158

Н.В.Владимировой, Дж.Шарипова, К.Мусаева, Б.А.Ильясова, М.Расулий, Ш.Сирождидинова, Г.Одиловой, М.Холбекова и других литературоведов и исследователей.

Сведения же о переводе детской литературы содержатся в ряде брошюр и научных статьях к.ф.н. Р.Баракаева по переводу в начале XX в. коротких произведений А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, К.Д. Ушинского и И.А. Крылова, а также в статьях об особенностях перевода образцов русской детской литературы XX в.<sup>6</sup>

На основании анализа литературы по данной проблеме установлено, что в узбекском переводоведении специальные исследования по переводу русской детской литературы не проводились.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где была выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планами научно-исследовательских работ Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан, в частности, в рамках фундаментального научного проекта ОТ-Ф1-77 «Подготовка к изданию 15-томника «История узбекской литературы и фольклора» (2017–2020).

**Цель исследования** сопоставить переводы детской приключенческо-фантастической прозы с русского языка на узбекский, определить принципы адекватности, эквивалентности, сохранения национального колорита в художественном переводе.

**Задачи исследования:**

определить специфику связанных с переводом «говорящих» имен в детской приключенческо-фантастической прозе для выявления особенностей при переводе произведений разных авторов несколькими переводчиками;

изучить переводы фразеологизмов детской приключенческой прозы с точки зрения особенностей, связанных с отражением характера ребенка, и воссоздания специфики национального колорита;

---

б.; Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлар: филол. фан. док. (DSc). Самарқанд – 2019. – 231 б.

<sup>5</sup> Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент, 1961. – 160 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Ғафур Ғулум номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1973. – 304 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Ғафур Ғулум номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1976; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Тошкент, 1976. – 311 б.; Бадиий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 4-китоб. Тошкент, 1978. – 327 б.; Таржимон маҳорати. – Тошкент: Фан, 1979. – 195 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 304 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 6-китоб. – Тошкент, 1986. – 263 б.; Ўзбекистонда бадиий таржима тараққиёти (таржима тарихидан лавҳалар). – Тошкент: Фан, 1986. – 205 б.; Ўзбекистонда таржимачилик. – Тошкент: Фан, 1988. – 227 б.

<sup>6</sup> Баракаев Р. Ўзбек болалар адабиётида рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти. 1985, № 3. – Б. 39–43; Ҳамза Ҳакимзоданинг адабий-педагогик асарларида Л.Н.Толстой анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1988, № 3. – Б. 42–45; Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар / Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 131–140; Л.Н.Толстой асарларининг ўзбек тилига илк таржималари / Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 140–150; Муаллиф ҳақида бир-икки сўз (А.Алексин) / А.Алексин. Тилаб олинган бола. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 315–317; Николай Носов ва унинг «Билмасвой»и ҳақида / Н.Носов. Билмасвойнинг саргузаштлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 3–8; Сўнгсўз ўрнида (А.Воинов) / А.Воинов. Довюраклар. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 314–316; Эртақлар – эзгулик элчиси / Рус ёзувчиларининг эртақлари. Уч бақалоқ. – Тошкент: Адабиёт ва санъат. 1988. – Б. 3–8; О ранних переводах «Сказки о рыбаке и рыбке» на узбекский язык / Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26–33.

выявить случаи воссоздания фантастических элементов и небылиц в переводах детской приключенческо-фантастической прозы;

осветить при помощи сравнительного изучения двух повторных переводов одного произведения, принадлежащих перу одного переводчика за творческой лабораторией переводчика;

уделить особое внимание формулированию практических и теоретических выводов при изучении этапов и уровней развития переводов детской приключенческо-фантастической прозы в разные периоды.

**Объект исследования** – повести Н.Н. Носова «Весёлая семейка», «Витя Малеев в школе и дома», «Дневник Коли Синицына», роман-сказки «Приключения Незнайки и его друзей», «Незнайка в Солнечном городе» и повесть А.С. Некрасова «Приключения капитана Врунгеля» на русском языке и их переводы на узбекский язык.

**Предмет исследования** составляют переводы «говорящих» имен, фразеологизмов, пословиц, а также проблемы воссоздания национального колорита, фантастических элементов, вымыслов в переводах с русского на узбекский язык в детской приключенческо-фантастической прозе.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования использовались методы сравнительно-типологического, текстологического анализа и обобщения, классификации и описания.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

установлена своеобразность переводов в аспекте «говорящих» (имена, фамилии лиц и название предметов) имен в романах-сказках Н.Носова и в повести А.Некрасова в отличие от переводов общей литературы с точки зрения теорий «переводимости» и «непереводимости»;

доказано, что при переводе на узбекский язык фразеологизмов в произведениях Н.Носова и А.Некрасова мастерство переводчика проявляется в сохранении стиля применения слова в оригинале и выразительность передачи характерных особенностей детей раннего возраста;

обосновано, что в переводах романа-сказок Н.Носова выявлены аспекты, связанные с воссозданием фантастических элементов, на примере перевода небылиц прослежены особенности художественного замысла А.Некрасова;

доказано посредством сравнительного изучения переводов двух изданий романа-сказки Н.Носова, что редактирование и переиздание ранее переведенного произведения одним и тем же переводчиком в разное время, указывает на совершенствование мастерства переводчика, уровня практики художественного перевода, основанной на творческой лаборатории переводчика.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

обосновано, что вследствие анализа переводов на узбекский язык произведений Н.Н. Носова и А.С. Некрасова, сравнения эквивалентов перевода и источников научного исследования обобщены в виде научных фактических и информационных данных, необходимых для воспроизведения истории перевода и критики узбекского переводоведения;

на основе сравнительного анализа переводов на узбекский язык произведений Н.Н. Носова и А.С. Некрасова выделена роль переводческой практики в развитии межлитературных связей;

показано, что материалы исследования могут быть использованы в переводческой науке для более глубокого изучения истории и критики перевода на узбекский язык, служить источником для студентов, исследователей и специалистов, обучающихся по направлению филологии.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается четкой постановкой проблемы, обоснованностью полученных выводов посредством сравнительно-типологического метода, текстологического анализа, обобщения, классификации и описания, использованием надежных теоретических источников.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они служат теоретической основой для пополнения и расширения исследовательской базы по проблемам воспроизведения художественного замысла автора, в частности, перевода образцов детской литературы, особенно по проблемам воссоздания «говорящих» имен и национального колорита в переводе.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы и научные выводы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях при создании учебников и учебных пособий по истории, теории и практике перевода, литературным отношениям, переводу детской литературы, прохождении специальных курсов и семинаров по переводоведению.

**Внедрение результатов исследования.** На основе выводов и рекомендаций, полученных на примере переводов на узбекский язык русской детской литературы в процессе выявления особенностей воссоздания художественного замысла и мастерства автора в переводе:

своеобразные особенности переводов «говорящих» (имена, фамилии лиц и название предметов) имен в романах-сказках Н.Носова и в повести А.Некрасова в отличие от переводов общей литературы с точки зрения теорий «переводимости» и «непереводимости», воссоздание художественного замысла автора при переводе использованы при реализации Фундаментального проекта ОТ–Ф1-80 «Художественная интерпретация проблемы глобализации и образ современника» (Справка №3/1255-87 Академии наук Республики Узбекистан от 12 января 2021 г.). В результате внедрения теоретических разработок и положений повысилась научная ценность проекта;

результаты изучения мастерства переводчика выявленного при переводе на узбекский язык фразеологизмов в произведениях Н.Носова и А.Некрасова и проявляемого в сохранении стиля применения слова в оригинале, и особенности, связанные с переводом фразеологизмов с точки зрения характеристики детей раннего возраста, при сохранении стиля авторов, обеспечении эквивалентности формы и содержания в оригинале использованы в научно-практическом проекте ФА-А1-Г031 ПЗ-2014-0903154906 «История узбекского фольклора» (Справка №3/1255-87 Академии наук Республики Узбекистан от 12 января 2021 г.). Результаты и материалы по сюжетному устройству и вопросам художественного своеобразия волшебных элементов узбекских народных сказок в литературных романах-сказках типа «Незнайка в Солнечном городе» использованы при подготовке научных выводов;

результаты по изучению воссоздания фантастических элементов в переводах на узбекский язык романа-сказки Н.Носова, на примерах передачи небылиц и раскрытия в переводе особенностей художественного замысла А.Некрасова обоснованы и отражены в научно-образовательных программах Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Таълим ва тараққиёт» и «Ибратга йўғрилган умр» телеканала «O'zbekiston» (Справка №02-13-883 Национальной телерадиокомпании Узбекистана телеканал «O'zbekiston» от 1 июня 2021 г.). На основе полученных данных раскрыты проблемы воспроизведения отрывков при художественном переводе, показана при этом эквивалентность слов и словосочетаний, в процессе воссоздания на узбекском языке «говорящих» имен, фразеологизмов и пословиц в контексте указанных произведений, что определяет особенность мастерства переводчиков. Исходя из результатов и основываясь на недочетах и преимуществах переводов, указываются серьезные недостатки в толковании при переводе на узбекский язык и даны конкретные рекомендации для будущих переводческих публикаций;

результаты, полученные посредством сравнительного изучения переводов двух изданий романа-сказок Н.Носова, редактирование и переиздание ранее переведенного произведения одним и тем же переводчиком в разное время, указывает на совершенствования мастерства переводчика, уровня практики художественного перевода, основанной на творческой лаборатории переводчика, использованы на отчетных заседаниях Совета по художественному переводу Союза писателей Узбекистана, в литературных кружках, на мастер-классах, встречах с молодыми художниками (Справка Союза писателей Узбекистана №09-32 / 14 от 1 мая 2021 г.). Выводы по изучению русско-узбекских литературных связей, в частности, возможность нескольких переводов одного и того же произведения и изучение правок и исправлений одного переводчика в процессе повторного перевода одного произведения, анализ русских фразеологизмов и пословиц в тексте произведений, достоинства и недостатки в узбекском переводе, воссоздание национального колорита способствовали обогащению содержания лекций по проблеме перевода, проводимых в Союзе писателей Узбекистана.

**Апробация результатов исследования.** Основные результаты исследования апробированы на 4 зарубежных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 7 научных статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 4 из которых опубликованы в республиканских журналах, 3 – в зарубежных.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 133 страницы.



## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В Введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практическая значимость результатов исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации – **«Говорящие» имена в узбекских переводах детской приключенческо-фантастической прозы Н.Н. Носова и А.С. Некрасова**». Первый параграф **«Особенности перевода на узбекский язык русской детской литературы и особенности перевода «говорящих» имен»**, раскрывает особенности детской литературы и историю переводов детской литературы в Узбекистане. История переводов русской литературы на узбекский язык начинается с первых переводов басен И.Крылова, опубликованных в «Туркистон вилоятининг газетаси» в конце 80-х годов XIX в. В 1899 г. в газете был опубликован перевод «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина. Об этом подробно упоминается в монографии проф. Н.В. Владимировой<sup>7</sup> и в ряде статей к.ф.н Р.Баракаева<sup>8</sup>. Наряду с этим по материалам проф. Дж.Шарипова<sup>9</sup>, до 1917 г. на узбекский язык был переведен ряд произведений Л.Н. Толстого, И.А. Крылова, А.С. Пушкина.

В данном разделе также анализируются «говорящие» имена, встречающиеся в некоторых произведениях, изложены мнения по передаче их путём транскрибирования, транслитерации либо перевода, а также обсуждается художественно-эстетическая задача, поставленная «говорящим» именам, об их роли в литературе и выражается отношение к этим суждениям. «Говорящее» имя, «значащее» имя – вид литературного имени. Имя, семантически прозрачное, созданное автором для характеристики объекта номинации, подчёркивающее, преувеличивающее его качества, его назначение»<sup>10</sup>. Приводятся сведения о трактовке «говорящих» имен в образцах мировой литературы, выражается мнение о них с научно-критической точки зрения, а также рассматриваются аспекты их «переводимости» и «непереводимости».

Фундаментальные теоретические работы российских ученых А.В. Федорова, К.Чуковского, В.С. Виноградова, Л.Успенского, В.Россельса, А.В. Суперанской, В.М. Калинкина, М.М. Морозова, В.А. Никонова показывают, насколько значимы научные исследования в этой области, а в узбекском языкознании и литературоведении следует отметить ряд исследований Г.Саломова, Э.Б. Магазаника, Ю.Пулатова, Э.Бегматова, М.Юлдашева, Д.Худойбергмановой, Д.Анданиёзовой.

<sup>7</sup> См.: Владимировая Н.В. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. – Ташкент: Фан, 2011. – С. 191–227.

<sup>8</sup> См.: Баракаев Р. О ранних переводах «Сказки о рыбаке и рыбке» на узбекский язык // Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26–33; Его же: Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар // Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан. 1991. – Б. 131–140; Его же: Ўзбек болалар адабиётда рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти. 1985, №3. – Б. 39–43.

<sup>9</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. Революциядан олдинги давр. – Тошкент: Фан, 1965. – Б. 302–323.

<sup>10</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М., 1978. – С. 127–128.

Второй параграф этой главы называется *«Особенности перевода «говорящих» имен в романе-сказках Н.Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей» и «Незнайка в Солнечном городе»*. В нем приводится информация о причинах повторного перевода произведения одним и тем же переводчиком. С научно-критической точки зрения выражается мнение на первый перевод романа-сказок «Приключения Незнайки и его друзей» и «Незнайка в Солнечном городе»<sup>11</sup>, в которых частично отображены свойства «говорящих» имен, а также возложенная на них юмористическая функция.

Роман-сказки Н.Н. Носова «Приключения Незнайки и его друзей» и «Незнайка в Солнечном городе» вышли в свет в 1954 и 1958 гг. Их перевел на узбекский язык известный детский поэт Пулат Мумин. Первое произведение было переведено на узбекский язык в 1958 г., второе – в 1961 г. и они переиздавались по несколько раз. Повторный перевод этих произведений осуществлён в 1987 г.

Поскольку произведение о «Незнайке» рассчитано на детей младшего возраста, автор даёт каждому персонажу имя, насыщенное юмором, которое запоминается читателю. Так как каждый коротышка ростом с огурец, автор использовал имена, используя уменьшительно-ласкательные прилагательные. В диссертации использованные в романе-сказках «говорящие» имена в соответствии с их семантическими характеристиками подразделены на следующие группы<sup>12</sup> (случаи, когда «говорящие» имена изменены, отмечены цифрами 1 и 2):

**1. Внутренние свойства и черты характера:** Незнайка – Билмасвой, Знайка – Билагон, Авоська – Агаркул (1) – Агарда (2), Небоська – Магаркул (1) – Магарда (2), Ворчун – Сергап, Молчун – Индамас, Торопыжка – Шошқалок, Растеряйка – Довдирбой (1) – Довдирвой (2), Сахарин Сахаринич Сиропчик – Ширин Шарбатович Шарбатжон.

**2. Занятие и профессия:** Пилюлькин – Дорижон, Компрессик – Компрессжон (1) – Иссиквой (2), Медуница – Ёрдамхон (1) – Асалхон (2), Гуся – Чолғужон (1) – Машшоқвой (2), Пулька – Мерганжон (1) – Ўктой (2), Тюбик – Бўёквой, Стекляшкин – Шишажон, Караулькин – Қоровулжон, Свистулькин – Хуштакжон, Каскин – Қалпоқжон, Сапожкин – Этикжон, Палочкин – Чўпжон (1) – Таёқжон (2).

**3. Внешний вид:** Бублик – Бублик (1) – Кулчавой (2), Блинчик – Кулчажон (1) – Куймоқжон (2), Пачкуля Пёстренький – Кир-чир Олабола, Пончик – Бўғирсоқ, Кубышка – Дўмбоқ киз, Синеглазка – Кўккўз, Карасик – Балиқжон, Фигура – Донажон, Микроша – Зинқарча (1) – Жинқарча (2).

**4. Фауно-флористические наименования:** Соломка – Похолой (1) – Майсаой (2), Лилия – Гулсапсар (1) – Гулсафсар (2), Маковка – Кўкноргул (1) – Кўкнорикул (2), Цветик – Гулшан (1) – Гулшаний (2), Ласточка – Қалдирғоч, Самоцветик – Гулғунча, Стрекоза – Ниначи, Белочка – Олмахон, Галочка –

<sup>11</sup> Носов Н.Н. Приключения Незнайки и его друзей. – М.: Самовар, 2019. – 160 с.; Незнайка в Солнечном городе. – М.: РОСМЭН, 2018. – 200 с.; Носов Н.Н. Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари. – Тошкент: Ўзадабийнашр, 1958. – 177 б. Носов Н.Н. Билмасвой Куёш шаҳрида. – Тошкент: Ёш гвардия, 1961. – 294 б.; Носов Н.Н. Билмасвой билан дўстларининг бошидан кечирганлари. Билмасвой Куёш шаҳрида. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – 304 б.

<sup>12</sup> См.: Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978. – С. 137.

Зағчахон, Заинька – Куёнча, Арбузик – Тарвузий, Букашкин – Гинг-гинвой (1) – Гинггинвой (2).

**5. Вещественно-предметные наименования:** Винтик – Винтик (1) – Мурватвой (2), Шпунтик – Шпунтик (1) – Тузатвой (2), Циркуль – Циркуль (1) – Айланжон (2), Кнопочка – Мунчоғой (1) – Мунчоқой (2), Пуговка – Тугмача (1) – Тугмачаой (2), Иголочка – Игнахон, Ниточка – Ипакой, Гвоздик – Михтивой (1) – Михвой (2), Снежинка – Оппоқ қиз (1) – Оппоғой (2), Пёрышкин – Қаламжон.

Имена главных героев романа *Знайка–Билагон* и *Незнайка–Билмасвой* переданы на узбекский язык с помощью адекватного перевода. Автор создал два противоположных друг другу персонажа и в их именовании использовал слова антонимы. При переводе имен этих двух героев Пулат Мумин дословно перевел основу глаголов «знай» – «бил», «не знай» – «билма», которые помогают определить их качества. Автор для смягчения глаголов выражающих требование «знай», «не знай», прибавляет уменьшительно-ласкательный суффикс «+ка». Переводчик также добавил узбекские суффиксы к глаголам «бил» и «билма», чтобы добиться адекватности между оригиналом и переводом.

Как известно каждый перевод со временем устаревает, и требует новой интерпретации. Факторы, под воздействием которых перевод становится устаревшим, – это время, эволюция языка и изменения в правилах перевода. Лексическая структура узбекского языка в 1950-1960-е годы несколько отличалась от лексической структуры нынешнего периода и претерпела значительную эволюцию. «Говорящие» имена, данные Н.Н. Носовым героям произведения, исходя из характера, внешности, профессии, из названий флоры-фауны и предметов, переведенные на узбекский язык, отображены и исправлены во втором переводе. Эти «говорящие» имена были переведены на узбекский язык, сохранив художественно-эстетическую значимость, возложенную на них автором.

В третьем параграфе исследования под названием **«Особенности перевода «говорящих» имен в повести А.Некрасова «Приключения капитана Врунгеля»** анализируются перевод, осуществлённый К.Пулатовым и причины передачи «говорящих» имён и фамилий с точки зрения теории «непереводимости».

Проанализировав «говорящие» имена и фамилии главных героев произведения, можно утверждать, что данные им названия соответствуют идее произведения и оправдывают себя. По внутренним и внешним характеристикам персонажей повести классифицировали на следующие группы<sup>13</sup>:

**1. Фамилии, образованные от мужских имен:** Денди – английское имя, Болдуин – имя характерное для европейских мужчин.

**2. Фамилии, образованные от названия профессии:** Джулико Бандито – герой, который сделал себе профессией мошенничество и ограбление.

**3. Фамилии, образованные от прозвищ:** Врунгель, Лом, Кусаки; а также связаны с названиями **мелких видов животных:** Фукс, Гаденбек.

У главных героев повести Врунгеля и Лома были прототипы. Прообразом Врунгеля был знакомый А.Некрасова Вронский – любитель рассказывать морские небывлицы о самом себе. В основе фамилии Врунгель лежит слово «врун». Автор называет героя Христофором, намекая на Христофора Колумба, мореплавателя,

<sup>13</sup> Медведев Ю.М. 1000 русских имен и фамилий. – М.: Астрель: АСТ, 2009. – С. 37.

открывшего для европейцев в 1492 году Новый Свет, т.е. Америку. Прототипом старшего помощника Лома был капитан Иван Ман. Фамилия его по-немецки пишется как Mann, а по-французски – «l'homme» (звучит как русское «лом»), что в переводе с этих языков означает «мужчина».

Следующие персонажи – Матрос по имени Фукс – на немецком «fuchs», а на английском – «fox», в переводе означает «лиса». Директор зоопарка – Гаденбек. Первое значение слова «гад» – представитель земноводных, пресмыкающихся, моллюсков и ряда других видов холоднокровных животных<sup>14</sup>. Второе – в переносном значении подлый, отвратительный человек<sup>15</sup>. В повести автор представляет «дворян Англии», два персонажа которых тесно связаны между собой, и даёт им «говорящие» имена на английском Денди и Болдуин. «Dandy» – на русском языке означает «франт, щёголь, «balding» – «плешивый, лысый». В произведении Денди изображается носящим фрак и цилиндр, а образ Болдуина не описывается. Ещё одно «говорящая» фамилия – адмирал Японии Хамура Кусаки. А.Некрасов дал русскому слову звучание, характерное для японских фамилий. В слове «Кусаки» основа – «кусать, укус» и имя, данное этому герою, освещает эти качества на протяжении всей повести. Джулико Бандитто, который в повести представляет себя сержантом, на самом деле также является простым жуликом и бандитом. Его имя и фамилия тоже являются «говорящими», передавая два значения: «жулик» и «бандит».

Привлечённые к анализу «говорящие» имена и фамилии, такие как Врунгель, Лом, Фукс, Гаденбек, Кусаки, Джулико Бандитто, Болдуин и Денди, оставлены как в оригинале, и это оправдывает себя с точки зрения концепции «непереводимость» в практике перевода, так как транскрибировать, транслитерировать или переводить такие имена остается на усмотрение переводчика. Поскольку автор дал персонажам значимые имена, то К.Пулатову следовало использовать метод интерпретации, т.е. прокомментировать значение этих имен, которые были бы понятны читателю перевода. Если бы в процессе перевода заложенному в имя смыслу был дан комментарий, то художественный замысел автора отобразился бы в полной мере. Перевод таких «говорящих» имен – сложная задача, поскольку перевод имен персонажей такого плана требует тонкого творческого подхода, кроме того, главный герой произведения занимает историческое место в своей национальной литературе.

В диссертации рассматривается случай, когда переводчик предпринимая особый подход к «говорящему» имени. Это наблюдается в переводе названия корабля «Победа» (буквально «Ғалаба»), который при потере двух первых букв превращается в «Беду», а на узбекском «Ғалаба» не раскрывает задуманный автором смысл.

В оригинале: *«И пока мы шли морским каналом, нам со всех кораблей, как назло, кричали:*

*– Эй, на «Беде», счастливого плавания!» (13)*

В переводе: *«Энди денгизга томон сузиб борар эканмиз, ҳамма кемалардан бизга худди кесатгандек:*

<sup>14</sup> <https://ru.wiktionary.org/wiki/гад>

<sup>15</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Изд. 4-е доп. – М.: «ООО ТЕМП», 2013. – С. 116.

– *Хей, «Хатар»дагилар, сафарингиз бехатар бўлсин! – деб қичқиришарди».*  
(13)

Правильность выбора перевода названия корабля «Победа» на узбекский язык как «Бехатар» («опасный») проявляется в том, что переводчик с участием слов «хатар» и «бехатар» грамотно использовал богатые возможности узбекского языка, где ярко выражена эмоциональная окраска живого языка.

Вторая глава диссертации под названием *«Отражение авторского стиля в переводе фразеологизмов и пословиц»* состоит из двух параграфов. В данной главе изучаются аспекты перевода фразеологизмов, пословиц, осуществлённых с помощью калькирования, изменения формы с сохранением содержания, поиска их эквивалентов, перевода путем изменения объекта.

Первый параграф этой главы называется **«Особенности перевода фразеологизмов в повестях Н.Н.Носова»**. В нем рассматривается способ передачи фразеологизмов и пословиц, анализируется авторский стиль и вопросы воссоздания аспектов, присущих характеру ребенка.

Повести Н.Носова «Веселая семейка», «Дневник Коли Синицына», «Витя Малеев в школе и дома» – одни из лучших произведений просветительской тематики своего времени. В своих рассказах и повестях автор проявляет себя в качестве педагога и психолога, выражая свои педагогические идеи через любопытную, неугомонную детскую психологию. Писатель описывает мир здоровых, неуёмных, любознательных и деловых детей. Он смотрит на мир, глазами детей, освещая события жизни, часто поручив задачу рассказчика главным героям произведения.

Повести Н.Носова «Веселая семейка», «Дневник Коли Синицына», «Витя Малеев в школе и дома» перевели Абдусодик Ирисов и Пулат Мумин.

Трудно сохранить язык художественного произведения таким, какой он есть в оригинале, но сохранить идею и цель писателя считается важной задачей для опытного переводчика. О творческом навыке переводчика особенно свидетельствует перевод фразеологизмов на другой язык и воссоздание характера и психологии этой национальности на языке перевода.

Например, в оригинале: *«Все ребята стараются, а им хоть кол на голове теши, ничего не помогает!»*<sup>16</sup> В переводе: *«Хамма болалар ҳаракат қилишяпти, буларга юз гапир, минг гапир, барибир ҳеч гап таъсир қилмайди»*.<sup>17</sup>

В данном примере русский фразеологизм *«хоть кол на голове теши»* используется для обозначения очень упрямого человека, не желающего понимать и делать что-либо. Переводчик перевел это фразеологическое сочетание существующей в узбекском языке эквивалентной фразой *«бунга юз гапир, минг гапир»*, тоже имеющей такое же значение, как и в русском языке. Тем самым замечено, что в этом переводе используется словосочетание, содержание которого близко к оригиналу. Это означает, что переводчик полностью понял идею автора и сумел её воспроизвести.

Фразеологизмы в повестях раскрывают характер героев, показывают их особенности, которые им присущи, живо и ярко выражают события. Переводчик

<sup>16</sup> Носов Н.Н. Фантазёры (Рассказы и повести). Витя Малеев в школе и дома. – Ташкент: Юлдузча, 1988. – С. 221.

<sup>17</sup> Носов Н. Витя Малеев мактабда ва уйда. – Тошкент: Уздавнашр, 1954. – Б. 76.

А.Ирисов также пытается сохранить логику исходных фразеологизмов, заменяя их фразеологизмами на нашем родном языке. Речь героев произведения переведена с русского языка на манер живой речи узбекских детей и передана простым, понятным способом. Сравнение оригинала и перевода, показывает, что стиль Н.Носова был передан на узбекский язык.

Например в оригинале: «*А ты что тут сидишь, как коза на базаре.*»<sup>18</sup> В переводе: «*Сен ўзинг нима қилиб ўтирибсан бу ерда, бозорга тушган эчкидек?*»<sup>19</sup>

В русском языке существуют фразеологизмы «*как бабка на базаре*» или «*как базарная бабка*», которые произносятся по отношению к многословным людям. Н.Носов, творчески переработав этот фразеологизм в контексте использует в переносном значении, изобразив ротозея и нерасторопного мальчика. Однако детям больше интересна ситуация козы, впервые попавшей на рынок для продажи, чем образ болтливой женщины. Писатель уловив эту ситуацию, адаптировал фразеологизм к языку ребенка. Он заменяет «*бабку*» на «*козу*», расширяет воображение читателя, представляющего попавшую в незнакомое место козу, и, тем самым, передаёт недостатки ребенка. А.Ирисов сумел донести идею автора до узбекского читателя, переведя этот фразеологизм путём калькирования.

Следует отметить, что переводы произведений Н.Носова были выполнены в 50-х годах XX века и, с точки зрения современного перевода, имеют ряд недостатков, т.е. в некоторых случаях есть места, которые не были переведены. В истории переводов часто бывает, что одно предложение в произведении в процессе перевода с неродственных языков, возможно, не получается совместить с другим предложением, либо приходится объединять несколько предложений без ущерба для содержания произведения. Ведь основная цель перевода состоит в том, чтобы познакомить с этим произведением читателей, которые не знают язык оригинала. Чем богаче словарный запас переводчика, тем больше он защищает язык оригинала от дословного перевода. Тем не менее, переводчики донесли идею и стиль автора до узбекского читателя, воспроизводя фразеологизмы эквивалентами, раскрывая тем самым богатые возможности узбекского языка.

Второй параграф главы называется «*Воссоздание пословиц и фразеологизмов в переводе повести А.С. Некрасова «Приключения капитана Врунгеля»*». Известно, что А.Некрасов в своем произведении «Приключения капитана Врунгеля» описал удивительные приключения старого моряка, в которых он использовал ряд фразеологизмов и пословиц, характерных для морской лексики. К.Пулатов, осуществивший перевод этого произведения, в воссоздании подобных фразеологизмов и пословиц передал их на узбекском языке присущими ему словосочетаниями. Сохраняя смысловое значение, содержание фразеологизмов и пословиц в процессе перевода, К.Пулатов использует эквиваленты, калькирует их, применяет слова и фразеологизмы, употребляющиеся в активном языке узбекского народа. Иногда переводчик выражает простые русские предложения фразеологизмами и пословицами на нашем, узбекском языке, чтобы полностью передать идею автора.

<sup>18</sup> Носов Н.Н. Фантазёры (Рассказы и повести). Весёлая семейка. Весёлая семейка. – Ташкент: Юлдузча, 1988. – С. 123.

<sup>19</sup> Носов Н. Кувноқ оила. – Тошкент: Ўздавнашр, 1957. – Б. 31.

Например: *«Штурман был у нас – серьёзный такой человек, не дай бог. И вот собрался он на берег. Прыгнул в шлюпку и кричит мне:*

*– Эй, малый, **трави кошку**, да живо!*

*Я услышал и словам своим не верю: у нас на судне кот был сибирский. Пушистый, мордастый, и хвост, как у лисы. Такой ласковый и умный, только что не говорит. И вдруг его травить! За что? Да и чем травить, опять же? Я в этом смысле у штурмана... Ну и выдрали меня тогда – как говорится, **линьков отвёдал.**» (167).*

Переводчик перевел эти предложения на узбекский язык следующим образом:

*«Штурман шунақанги сержаҳл одам эдику, унақасини худо кўрсатмасин. У қирғоққа чиқмоқчи бўлди. Қайиққа сақраб тушиб, менга қичқирди:*

*– Эй, болақай, **мушукни заҳарлаб юбор**, тез бўл!*

*Мен бу гапни эшитиб ҳайрон бўлдим, чунки кемамизда сибир мушуги бор эди, ўзи бароқ, калласи катта, думи худди тулкиникига ўхшарди. Ёқимтой, ақлли эди, фақат гапиролмасди, холос. Бирдан уни заҳарлашим керак эмиш! Нима учун? Қолаверса нима билан заҳарлашим керак? Мен гапнинг маъносига тушунмай, бошим қотиб, штурмандан сўрадим... шунда **онамни учқўргондан кўрсатишган эди.**» (164).*

Идиома «травить кошку<sup>20</sup>» используемая моряками, аналога на узбекском языке не имеет. В этом случае «кошка» – «маленький якорь», «травить» – «опускать», т.е. означает «опускать якорь». Здесь присутствует игра слов, и переводчику приходится воспроизводить ее методом кальки, потому что в следующих словосочетаниях текста рассказывается, как главный герой думает, что речь идет о кошке. Если бы был осуществлён точный перевод в виде «бросить якорь», то следующие строки были бы непонятны, поставив юного читателя в затруднительное положение.

В словосочетании «*линьков отвёдал*» «линь» – тонкий трос до полудюйма в диаметре, свитый из нескольких прядей. Использовался в парусном флоте, в том числе для телесных наказаний: если на конце линия завязать узел, получится линёк, которого и доведётся отвёдать провинившемуся матросу<sup>21</sup>. В узбекском языке для запугивания и угрозы провинившегося используется широко распространенный фразеологизм: «онангни Учқўргондан кўрсатаман». Переводчик также с целью передать мысль автора перевел его как «*онамни учқўргондан кўрсатишган*». Тем самым, словосочетание как бы стало национализированным. Однако перевод был бы более близким к оригиналу, если бы фраза была просто дана в форме «*таъзиримни едим*».

Как видно из этого примера, в первом случае переводчик переводит фразеологизмы, которые используются среди моряков буквально, а во втором – посредством идиомы пронизанной национальным духом, что свидетельствует о превалировании его личного творчества. Таким образом, здесь нарушена норма: «фразеологизмы, в которых присутствуют национальные реалии при переводе с одного языка на другой, необходимо максимально перевести с помощью

<sup>20</sup> <https://posmotre.li> Макаку чешет / Не служил бы я на флоте, если б не было смешно.

<sup>21</sup> Там же.

нейтральных фразеологизмов»<sup>22</sup> либо стоит передавать их простыми предложениями, даже если в этом процессе фразеологизмы и пословицы теряют свои первозданные свойства.

Третья глава диссертации – «**Воссоздание фантастических элементов и небылиц в переводе детской прозы**» состоит из двух параграфов. В них проведен анализ перевода некоторых фантастических элементов и небылиц, задуманных авторами романа-сказок и повести.

Первый параграф этой главы называется «**Воссоздание фантастики в переводе романа-сказок о «Незнайке»**». В произведениях о «Незнайке» Н.Носов часто использует элементы научной фантастики. Многие из этих фантастических элементов были невообразимыми новшествами для своего времени. Эти произведения относятся к жанру фантастики и требуют особого подхода к их воссозданию в переводе. При переводе таких произведений внимание уделяется авторской идее, стилю, смысловым и лексическим особенностям оригинала, воссозданию с учетом вымышленных, воображаемых элементов, не встречающихся в реальной жизни. Описанные в романе-сказках фантазии автора переведены на узбекский язык Пулатом Мумином.

В оригинале: *«На этой фабрике, помимо настенных, изготавливались и настольные телевизоры, а также радиоприёмники самых различных систем, начиная от больших комнатных радиол и радиотумбочек и кончая микроскопическими, карманными громкопищателями и пуговичными громкошепателями.»* (131–132).

В переводе: *«Бу фабрикада девор телевизорлардан бўлак, столга қўядиган телевизорлар, шунингдек, ҳар хил системадаги хонага қўйиладиган радиолар, радиотумбочкалардан тортиб, то микроскопик, чўнтакка солиб юрадиган тугмачадек приёмниклар ҳам ишланарди.»* (241).

Словосочетания, используемые в оригинале, «*карманными громкопищателями и пуговичными громкошепателями*» в переводе даются как «*чўнтакка солиб юрадиган тугмачадек приёмниклар*». На русском языке это будет звучать следующим образом: «приёмники с пуговицу, которые можно носить в кармане». В переводе с русского «громкопищатель» (громко пищать) означает – «баланд хирилламоқ», «громкошепатель» («громко шептать») – «баланд пичирламоқ». В этом примере с «громкопищателями» и «громкошепателями» можно наблюдать использование окказионализмов – слов, придуманных и употребляемых писателем только в своем творчестве. Перевод далек от оригинала, так как автор использует противоречия «громко пищать» – «баланд хирилламоқ» и «громко шептать» – «баланд пичирламоқ». Использование автором этих противоречивых слов указывает на то, что он глубоко владеет своим родным языком. Таким образом, если некоторые слова перевести с помощью калькирования, появится новое. Например, в русской истории вместо слова «фортепьяно» было предложено слово «тихогром»<sup>23</sup>. Слово «*pianoforte*» на итальянском языке переводится как *piano* – «тихо и нежно» – «секин ва мулойим» и *forte* – «громко и мужественно» – «баланд ва жасур».

<sup>22</sup> Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов.писатель, 1968, – С. 128-129.

<sup>23</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька\\_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Калька_(лингвистика)).



На наш взгляд, Н.Носов также использовал этот прием, и в произведении у него появляются устройства, так называемые «громкопищатель» и «громкошептатель». В то же время, чтобы пробудить детское воображение, «как это может быть устройство, которое одновременно работает и при высоком и низком диапазонах?», требуется немного пофантазировать по поводу ответа на вопрос. В переводе, к сожалению, это не отражено. Считаем, целесообразным, если бы Пулат Мумин дал перевод оригинала методом кальки.

Между тем, несмотря на такие отдельные недочеты, как опущение, отсутствие передачи значения игры слов, неправильный перевод слова, в целом авторская идея, его стиль и текст в переводе были сохранены и донесены до детей просто и понятно. Переводчик добился появления у читателя ощущения того, что он читает сам оригинал.

Второй параграф третьей главы называется *«Перевод небылиц в повести «Приключения капитана Врунгеля»*.

Известно, что вымысел существует в фольклоре почти у всех народов, а в русском фольклоре вымысел называется небылицами. «Небылицы – 1. Вымысел, лживое сообщение. 2. В народном творчестве: шуточный рассказ, о том, чего не может быть<sup>24</sup>. Жанр одинаково распространен как во взрослом, так и в детском репертуаре. Отличие заключается в форме. В произведениях, исполняемых для детей или детьми, небылица принимает форму песенки, рифмованной приговорки (считалки), молчанки, дразнилки, пестушки и т.д.»<sup>25</sup>

В узбекском фольклоре небылицы чаще всего встречаются в сказках. Так как «небылицы – важный критерий в сказках, они составляют основу сюжетных событий, обеспечивают разрешение конфликта динамического движения в сюжетной линии. Различные образцы небылиц выполняют образовательно-эстетическую функцию, выступая в качестве своеобразного художественного образа как составной части жанра. Небылицы описывают события и явления, которые могут не существовать или описывают в виде существующих событий»<sup>26</sup>.

Обычно по своей природе дети придумывают невероятные истории, которые полны приключений. К числу таких произведений относится и повесть А.Некрасова «Приключения капитана Врунгеля», основанная на небылицах и вымыслах. К.Пулатов своеобразно подошел к переводу небылиц и вымыслов в этом произведении и их воссозданию на узбекском языке. Рассмотрим следующие примеры переводов:

В оригинале: *«Я, недолго думая, хватаю конец антенны – и прямо в зуб, в дупло. Боль адская, искры из глаз посыпались, но зато приём опять наладился.»* (28).

В переводе: *«Кўп ўйлаб турмай, антеннанинг бир учини олиб, тишимнинг кавагига тиқиб қўйдим. Оғриқнинг зўридан кўзларимдан олов чиқиб кетди, ҳайтовур овозни қабул қилиши тикланди.»* (27).

<sup>24</sup> Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. Изд. 4-е доп. – М.: «ООО ТЕМП», 2013. – С. 372.

<sup>25</sup> Капица Ф.С., Колядич Т.М. Русский детский фольклор. – М.: Наука, 2011. – С. 143.

<sup>26</sup> <https://qomus.info/encyclopedia/cat-e/ertak-uz/> или: Ўзбек фольклори очерклари. Уч томлик. 2-том. – Тошкент, 1989. – Б. 64–65.

В сущности читатель хорошо понимает, что зуб не может действовать как передатчик связи и, что такого никогда не произойдет, но успех произведения определяют именно небылицы и вымыслы, которые вызывают такой комический эффект.

В этом переводе забавная и немыслимая история, созданная автором, находит свое полное отражение. В переводе предложения «*боль адская, искры из глаз посыпались*» – «*огрикнинг зўридан кўзларимдан олов чиқиб кетди*» была достигнута эквивалентность. Переводчик сохранил эмоциональную окраску предложения оригинала за счет не только передачи его смысла, но и использования художественных выразительных средств родного языка.

По нашему мнению, «Приключения капитана Врунгеля» можно считать своеобразным произведением по мотивам сказок типа «Сорок лживых историй», которые основаны на небылицах и занимают особое место в устной традиции всех народов. Это объясняется тем, «что для ребенка сказка – это реальность. Он не просто читатель или слушатель, а непосредственный участник всех событий, происходящих в рассказе. У него «чешутся руки» и ноги не могут стоять на месте, он готов сражаться, бороться за справедливость, спасти приговоренных к смерти, разоблачить угнетателей, восстановить нарушенную правду. Воображаемый мир маленьких детей неуправляем, парит в небе. Они путешествуют по земле, недоступной для воображения, они отправляются в сверхъестественные приключения, делают то, что невозможно выполнить, и так далее»<sup>27</sup>.

Ещё один пример: «*Я встал в руль и ввёл судно в туман. А перед носом в тумане вырисовывается нечто огромное, вроде сундука, и вдруг этот сундук – апчхи!*» (91).

Перевод: «*Ўзим рулга туриб, кемани туман томон ҳайдадим. ... кеманинг тумишуги олдида туман ичида баҳайбат бир нарсанинг шарпаси кўринарди, бирдан ўша шарпа акса уриб юборса бўладими!*» (88-89).

В этом примере для конкретизации эпизода переводчик эффективно использует присущий трансформации тип смыслового развития<sup>28</sup>, заключающая замену лексического значения слова значением в контексте. В примерах «*в тумане вырисовывается нечто огромное, вроде сундука, и вдруг этот сундук – апчхи*» – «*туман ичида баҳайбат бир нарсанинг шарпаси кўринарди, бирдан ўша шарпа акса уриб юборса бўладими*» переводчик придал большое значение передаче содержания, сохранив тем самым естественность предложения на узбекском языке.

При переводе художественной литературы перед переводчиками, с одной стороны, стоит задача правильно передать содержание, идею и своеобразие произведения, а с другой – требует избегать дословного, как «вольного» переводов. Обязательным условием перевода сохранение в нем максимально полное воссоздание содержания оригинала.

<sup>27</sup> Маршак С.Я. Право на взаимность. – М.: Сов.Россия, 1973. – С. 93.

<sup>28</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. // Очерки лингвистической теории перевода. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Аудитория, 2016. – С. 54.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Детская литература предназначена для юных читателей до 16 лет. Входящие в нее произведения создаются с учетом психологических и физиологических особенностей, а также восприятия, понимания мира, интересов каждой возрастной группы. Произведения, написанные для детей, влияют на образовательную, эмоциональную и творческую природу юных читателей, а также знакомят их с культурой других народов, что, в свою очередь, отражается в переводной литературе.

2. В практике переводоведения существует два подхода к «говорящим» именам с точки зрения теорий «переводимости» и «непереводимости». Сравнение двух переводов одного и того же произведения романа-сказки Н.Носова «Приключения Незнайки и его друзей» и «Незнайка в Солнечном городе», осуществленных одним и тем же переводчиком, показывает, что предпочтительнее не транскрибировать значимые имена, а переводить их, чтобы заложенные в них юмористические и художественно-эстетические идеи, были понятны для читателя другого языка.

3. Все «говорящие» имена и фамилии в повести А.Некрасова «Приключения капитана Врунгеля» основаны на теории «непереводимости». Процесс сравнения оригинала и перевода доказывает следующее: оставляя эти названия в их первоначальном виде, целесообразно прокомментировать каждое имя.

4. Если романы-сказки Н.Носова предназначены для читателя младшего возраста, то повесть А.Некрасова создана для подростков. В первом случае существует необходимость перевода «говорящих» имён, так как героям произведения даны имена, исходя из их характера, внешности, профессии, из названий флоры-фауны и предметов. При переводе «говорящих» имён на узбекский язык второго произведения оригинал потеряет свою национальность, поэтому в данном случае, «говорящие» имена целесообразно оставить в том виде, как они даны в подлиннике. Поскольку произведение предназначено для подростков, они, в определенной степени, знают язык оригинала.

5. В повестях Н.Носова «Веселая семейка», «Дневник Коли Синицына», «Витя Малеев в школе и дома» убедительно описано формирование особенностей характера ребенка, его профессиональные интересы.

6. Переводчик уникальным образом воссоздал стиль автора, но в то же время, наблюдались случаи, когда фразеологизмы, встречающиеся в оригинале, были переданы эквивалентными на узбекском языке фразами; имеет место замена сложных фразеологизмов, не встречающихся в языке перевода другой фразой на национальном языке; отмечаются случаи использования простых выражений, подходящих и понятных для читателя детского возраста.

7. Изучение переводов произведений Н.Носова разными переводчиками указывает на особенности воссоздания переводчиком стиля писателя. Хотя переводы, выполненные в 50-е годы XX века, имеют определенные недостатки с учетом критериев современного перевода, переводчики донесли идею и стиль автора до юного узбекского читателя. Тот факт, что фразеологизмы, пословицы и словосочетания переведены посредством изменения формы и объекта с

сохранением содержания оригинала, свидетельствует о богатом потенциале узбекского языка и многогранном мастерстве переводчика.

8. К.Пулатов творчески подошел к переводу пословиц и фразеологизмов в повести А.Некрасова. Он использовал существующие им эквиваленты на родном языке, применив фразеологизмы и пословицы, полностью передающие в переводе смысл оригинала, сохранив дух и национальную самобытность произведения. Для полной передачи идеи автора простые предложения на русском языке переводчик воссоздал с использованием фразеологизмов и пословиц узбекском языке.

9. Сравнение переводов исследуемых произведений с оригиналами показывает, что при переводе фразеологических сочетаний и пословиц следует избегать буквального перевода. Целесообразно переводить посредством существующих словосочетаний, используя богатые возможности переводимого языка и воздерживаясь от их чрезмерной национализации.

10. При переводе фразеологизмов отмечается определенная сложность в выборе эквивалентов и аналогов. В таких ситуациях переводчики использовали выражения на языке перевода, семантически сохраняя национальную самобытность оригинала, в зависимости от контекста. В некоторых случаях, если в переводе отсутствуют фразеологизмы, которые подходят или заменяют их, переводчик творчески подходит, используя описательный метод пытаясь сохранить идею художественного произведения.

11. Роман-сказки Н.Носова «Приключения Незнайки и его друзей», «Незнайка в Солнечном городе» и повесть А.Некрасова «Приключения капитана Врунгеля» относятся к жанру фантастики. В их переводе, наряду с передачей авторской идеи, стиля, смысловых и лексических особенностей оригинала, внимание уделяется воссозданию придуманных авторами – фантастических элементов, а также небылиц, которых нет в реальной жизни.

12. Воспроизведенные в переводе фантастические элементы в романах-сказках и небылицы в повести демонстрируют мастерство переводчиков, а также творческую близость и общность стилей авторов и переводчиков, что служит важным инструментом в приближении переводов к оригиналу.

13. Так как анализируемые произведения были переведены в середине XX в., то в них наряду с определенными преимуществами имеются и недостатки. И хотя переводчики добились в основном воспроизведения адекватности и эквивалентности с оригиналом, однако, при переводе полноценное использование возможностей родного узбекского языка ими не было реализовано.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10  
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF SCIENCES  
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE**

**IGAMURATOVA DILRABO CHARIYEVNA**

**THE ORIGINALITY OF THE UZBEK TRANSLATIONS  
OF CHILDREN'S ADVENTURE-FANTASTIC PROSE  
(for example, the translations of the works of N.Nosov and A.Nekrasov)**

**10.00.06 – Comparative study of literature, contrastive linguistics  
and translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION FOR THE DEGREE  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGY**

**Tashkent – 2021**

**The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2020.3.PhD/Fil1369.**

The dissertation has been prepared at Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the website of the Academic Council ([www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz)) and the website «ZiyoNet» Information and Educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:**

**Barakaev Rakhmatulla**

candidate of philological sciences

**Official opponents:**

**Kamilova Saodat Ergashyevna**

Doctor of Philological Sciences, Professor

**Ismailov Khamdam**

candidate of philological sciences, dotsent

**Leading organization:**

**Bukhara state universiteti**

The defense of the dissertation will be held on «\_\_\_» \_\_\_\_\_2021, at \_\_\_ at a meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 on the award of scientific at National University of Uzbekistan. Address: 100047, Tashkent, University street 4. Tel.: (99871) 246-08-62, (99871) 227-10-59, факс: (99871) 246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz. National University of Uzbekistan

The dissertation can be looked through in the Resource center of the National University of Uzbekistan (registered No.\_\_\_\_) address: 100100, Address: 100047, Tashkent, University street 4. Tel.: (99871) 246-08-62.

Abstract of dissertation was distributed on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021.

Register report number \_\_\_ on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021.

**A.G. Sheremetyeva**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

**N.E. Abdullayeva**

Scientific Secretary of the Council awarding scientific degrees, PhD on philological sciences

**I.A. Siddikova**

Chairman of Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to identify the problems associated with the translation of «speaking» names and phraseological units, the recreation of national color, fantastic elements, fables in Uzbek translations of children's adventure fantasy prose, as well as the reproduction of the artistic intention of the writers through the skill of translators.

### **Research Objectives:**

to determine the specifics of the «speaking» names associated with the translation in children's adventure-fantasy prose in order to identify the features in the translation of works by different authors by several translators;

to study the reflection of the child's character in translations of phraseological units of children's adventure prose from the point of view of the features associated with the recreation of the national color;

to identify cases of recreation of fantastic elements and fables in translations of children's adventure-fantasy prose;

supervision of the translator's creative laboratory through a comparative study of two repeated translations of one work, belonging to the pen of one translator;

pay attention to the practical and theoretical significance when studying the stages and levels of development of translation of children's adventure prose in different periods.

**The object of the research:** translations of N.N Nosov's novellas «Veselaya semeyka», «Dnevnik Koli Sinisina», «Vitya Maleev v shkole i doma», novel-fairy tale «Prikluyeniya Neznayki i yego druzey», «Neznayka v Solnechnom gorode» and the story of A.S Nekrasov «Prikluyeniya kapitana Vrungelya» were selected as the object of research. Also, translations of some works related to the problem under study in terms of determining the features of translations of typical cases are subject to analysis for comparison in similar episodes.

**The subject of the research** is the study of creating a re-expression of the artistic intention and skill of the author in the translation of prose, in particular, in the translation of children's adventure-fantasy prose.

### **The scientific novelty of the research** is as follows:

The peculiar aspects of translations of «speaking» (names of persons and names of objects) names in the novel-fairy tale by N. Nosov and in the story of A.Nekrasov from translations of general literature from the point of view of theories of «translatability» and «untranslatability» are shown.

the aspects related to the translation of phraseological units in the works of N.Nosov and A. Nekrasov into the Uzbek language are determined, from the point of view of the characteristic features of children; shows the translator's skill in preserving the style of using a word in the original using the example of translations of phraseological units; identified problems with the reconstruction of the artistic intention of the author in translation;

while ensuring the equivalence of form and content in the original, aspects of translators related to the style of the authors were identified;

in the translations of the novel-fairy tale by N.Nosov, aspects related to the recreation of fiction are revealed, on the example of the translation of the novel by A.Nekrasov, the features of the artistic intention of the author are reflected;

a comparative study of the translations of two editions of the novel-fairy tale by N.Nosov, editing and reprinting of a previously translated work by the same translator through the study of his creative laboratory indicates the level of practice of literary translation in different periods of time, as well as through the study of translations of the works of N.Nosov and A.Nekrasov revealed their effective influence on Uzbek children's literature.

### **Implementation of research results.**

Based on the measures taken to improve the spiritual and educational system in the process of identifying the features of the expression of artistic intention and the author's skill in translation:

in research work in the process of translating the works of N.N. Nosov, A.S. Nekrasov studies the adaptation of the works of other peoples to the reader, the recreation of the national color in translation; the possibility of several translations of the same work, when studying corrections and corrections in the process of re-translation of a work by one translator; in the study of the influence of world and Russian literary translations on Uzbek children's literature, they were used in the implementation of the fundamental project OT-F1-80 «Artistic interpretation of the problem of globalization and the image of a contemporary» (Reference № 3/1255-87 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated January 12, 2021). As a result, theoretical considerations increased the scientific value of the project. As a result, theoretical considerations increased the scientific value of the project.

Scientific conclusions regarding literary traditions and artistic skill on the example of translations of works by N.N. Nosov, A.S. Nekrasov; as well as conclusions on the study of the influence of the genres of oral folk art on the works were used in the scientific and practical project FA-A1-G031 P3-2014-0903154906 «History of Uzbek folklore» (Reference № 3 / 1255-87 of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated January 12, 2021). As a result, the use of scientific findings and materials about magic elements, plot structure and artistic originality of Uzbek folk tales in literary fairy-tale novels such as «Neznayka v Solnechnom gorode» was substantiated.

Scientific and theoretical conclusions about the problems of displaying the works of N.N. Nosov and A.S. Nekrasov in translation are substantiated in the scientific and educational programs of the National Television and Radio Company of Uzbekistan «Ta'lim va taraqqiyot» va «Ibratga yo'g'rilgan umr» of the TV channel «O'zbekiston» (Reference №. 02-13- 883 of the National TV and Radio Company of Uzbekistan, TV channel «O'zbekiston» dated June 1, 2021). It was emphasized that the creation of equivalents to words and phrases in literary translation is a very important feature of the skill of translators, in recreating «speaking» names, phraseological units and proverbs in the context of works. Based on shortcomings and achievements, serious shortcomings in Uzbek translations were noted and recommendations for future translation publications were given.



The research results were effectively used at reporting meetings of the Literary Translation Council of the Writers' Union of Uzbekistan, literary circles, master classes, meetings with young artists (Reference of the Writers' Union №. 09-32 / 14 dated May 1, 2021). Conclusions on the study of Russian-Uzbek literary relations, in particular, the possibility of several translations of the same work and the study of corrections and corrections of one translator in the process of re-translation of one work, analysis of Russian phraseological units and proverbs in the text of works, advantages and disadvantages in the Uzbek translation, the recreation of the national flavor served to enrich the content of the lectures held in the association.

**The structure and scope of the dissertation.** The content of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The volume of the study is 133 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Игамуратова Д. Фразеологизмлар таржимасининг баъзи ўзига хосликлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2011. №5. – Б. 48–51. (10.00.00. №14).

2. Игамуратова Д. Николай Носов асарлари ўзбекча таржималари тарихидан // Филология масалалари. – Тошкент. 2011. №4. – Б. 59–62. (10.00.00. №18).

3. Игамуратова Д. Сўзловчи номларнинг баъзи ўзига хосликлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2012. №2. – Б. 44–47. (10.00.00. №14).

4. Игамуратова Д. А.Некрасовнинг «Капитан Врунжелнинг саргузаштлари» қиссасидаги «гапирувчи» номлар таржимасининг ўзига хосликлари // Илмий хабарнома. Андижон, 2020. 5 (49). – Б. 68–75. (10.00.00. №11)

5. Игамуратова Д. Произведения Николая Носова на узбекском языке // Знание. Понимание. Умение. Московский гуманитарный университет. – Москва (РФ), 2011. №4. – С.127–128.

6. Igamuratova D. Peculiarities of the translation of «speaker» names in A.Nekrasov's story «the adventures of captain Vrungel. // The International journal of analytical and experimental modal analysis. ISSN NO: 0886-9367. Volume XII, Issue VIII, Avgust, 2020. – P. 932–941. Impact Factor 6.3 (DOI: 18.0002.IJAEMA.2020.V12I8.200001.015685900268)

<http://www.ijaema.com/VOLUME-XII-ISSUE-VIII-AUGUST-2020/>

7. Igamuratova D. Some comments on translations of N.Nosov's works into Uzbek (with the help of examples in the works like «Joyful family» («Quvnoq oila»), «A diary book of Kolya Sinitsin» («Kolya Sinitsinning kundaligi»). // International Sceintific journal & Theoretical Appleid Sceince. USA. Filadelfiya. Volume: 84. |Issue: 04|. Aprel, 2020. – P.611–612. Impact Factor ESJI 8.716. <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.04.84.102>

8. Игамуратова Д. Проблемы воссоздания «говорящих» имен на узбекский язык в переводах детских приключенческо-фантастических произведений. // Наука и просвещение: Актуальные вопросы, достижения и инновации. Сборник статей VI Международной научно-практической конференции. – Пенза. (РФ), 2021. 25 мая. – С. 140–142.

9. Игамуратова Д. Таржима жараёнида мутаржим маҳорати / «Буюк Ипак йўлида фольклор санъатининг ривожланиш жараёнлари» Халқаро илмий-иждоий конференция материаллари. – Фарғона, 2019. – Б. 56–59.

10. Igamuratova D. Çeveri eserlerdeki isimlerin karşılaştırılması ve poetic özellikleri. // Filoloji ve kültür arařtırmaları (Ord. Prof. Aziz Kayumov'a Armağan Kitabı). – Turkiya. Karabuk, 2019. – Б. 882–898.

11. Игамуратова Д. Андрей Некрасовнинг «Капитан Врунжелнинг саргузаштлари» асаридаги фразеологик бирикмалар таржимасида муаллиф услуби. // Адабиётшуносликнинг долзарб масалалари. Ўзбекистон

Республикаси фан арбоби, академик Бахтиёр Назаров таваллудининг 75 йиллиги муносабати билан ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Тошкент: Тафаккур, 2020. – Б. 614–619.

## II бўлим (II часть; II part)

12. Игамуратова Д. Қайта таржима ва таржимон масъулияти («сўзловчи» номлар таржимаси мисолида). / Ўзбекистон ёш тилшунослари ва адабиётшуносларининг анъанавий илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2010. – Б. 101–103.

13. Игамуратова Д. Билмасвой ҳақидаги трилогияда фантастик элементлар. / Ўзбекистон ёш тилшунослари ва адабиётшуносларининг Ўзбекистон Республикаси мустақиллигининг 20 йиллигига бағишланган анъанавий илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 112–115.

14. Игамуратова Д. Болалар насри таржималарида бола характерининг тасвири. / Изланиш самаралари. Ўзбекистон ёш тилшунослари ва адабиётшуносларининг анъанавий илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2012. №2. – Б. 133–136.

15. Игамуратова Д. Қисса жанридаги асарлар таржимасида аслиятни сақлаш принциплари. / «Ўзбек адабиёти қиёсий адабиётшунослик аспектида: Таъсир ва типология» республика илмий-назарий конференцияси материаллари, – Тошкент, 2013. – Б. 262–267.

16. Игамуратова Д. Воссоздание русских фразеологизмов на узбекский язык. / «O'zbek filologiyasining dolzarb muammolari» ilmiy-nazariy anjumani materiallari. – Vuxoro, 2015. – Б. 286–287.

17. Игамуратова Д. Қайта таржима ва таржимон масъулияти / Изланиш самаралари. Республика ёш тилшунослар ва адабиётшуносларининг илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. №3. – Б. 105–108.

18. Игамуратова Д. Н.Носов асарларининг ўзбекча таржималарида фразеологизмлар / Фольклор фани фидойиси. Филология фанлари доктори, профессор, фольклоршунос Салима Мирзаеванинг 60 йиллигига бағишланган илмий мақолалар тўплами. – Андижон, 2019. – Б. 240–245.

19. Игамуратова Д. Воссоздание фантастических элементов и небылиц в переводе детской прозы / Istiqlol davri tilshunosligi, adabiyitshunosligi va folklorshunosligining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. – Toshkent, 2021. – С. 525–534.

Автореферат «Ўзбек тили ва адабиёти» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (18.12.2021).

Босишга рухсат этилди: 18.12.2021 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3. Адади: 70. Буюртма: № 110.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.